UKRAINIAN NEWS
УКРАЇНСЬКІ ВІСТІ

Edmonton, August 16 - 29, 2012, Vol. LXXXV №16 Price $1.75

Inside:

Canada to send 500 observers — Page 3
Yanukovych signs language law — Page 5
Tymoshenko trial delayed again — Page 5
UCC condemns language law — Page 6
UCC (Ontario) elects new executive — Page 7
Ukrainian Pavilion awarded — Page 12
Plast Montreal visits Spirit Lake — Page 13
Polish Consulate awards Shymko — Page 15
Dynamo advances to playoffs — Page 18
Lviv eyes 2022 Olympics — Page 18

Ukraine's Olympic champions in boxing Oleksandr Usyk and Vasyl Lomachenko carry the Ukrainian national flag after the arrival to Boryspil airport of Kyiv.

Ukraine takes 20 medals in 2012 Olympics

Finishes 14th in official count, 12th in overall medals

Compiled by Marco Levytsky
From various agency reports and Kyiv Post

Ukraine won 20 medals at the XXX Olympic Games held in London, Eng., July 27 – Aug. 12 – six gold, five silver and nine bronze.

This left the country in 14th place in the official medal count (based on quality of medals) and 12th in the overall count.

Canada with 18 was right behind Ukraine at 13th in the overall count, but finished 33rd in the official as this included only one gold.

Ukraine's Yana Shemiakina took gold in Fencing, women's quadruple of Yana Dementieva, Kateryna Tarasenko, Natalia Dovhodko, and Anastasia Kozhenkova – in Rowing, Oleksiy Torokhtiy – in Weightlifting (94-105 kg), Yuriy Cheban – in Canoe Sprint, Oleksandr Usyk – in Boxing Men's Heavyweight (81-91 kg): and Vasyl Lomachenko – in Boxing Men's Lightweight (56-60 kg).

Ukraine had won six medals – two golds and four bronze — when the previous issue of Ukrainian News went to press, Aug. 2, and had only upped that total to 13 as of Aug. 10.

Cont. on P. 16

Publication Mail Agreement #40007679, paid at Edmonton, Alberta.

We acknowledge the inancial support of the Government of Canada through the Canada Periodical Fund (CPF) for our publishing activities and the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko.

Canada 4/12 DIR(N)

PLEASE SEND TO
Feb. 02 - Feb. 15, 2012
Kule Folklore Centre Mls
250 Old Arts Bldg. U of A
Edmonton AB T6G 2E6

Oleksandr Pyatnytsya

PHOTO — DAUPHIN HERALD

Kozaks ride in the Festival Parade.

Dauphin attracts people from across Canada for CNUF

By Laressa Beckett, *Dauphin Herald*

Selo Ukraina was filled with the aroma of fresh baked bread and perogies as Dauphin played host to the 47th Canada's National Ukrainian Festival (CNUF), August 3 to 5.

People from across Canada joined together at the site to celebrate their Ukrainian heritage, soaking in the music, dancing, food and rich history.

CNUF president David Katcsma had nothing but positive things to say about the success of the festival this year.

"I think our grandstand shows went off very well and the people that I've spoken with have given us good compliments on our shows," said Katcsma.

"Actually, just good compliments all around, on our activities and displays."

The CNUF committee made sure to cover all its bases when planning the event as there were activities for all ages.

Mini golf and inflatable bouncers were on site for the children.

Interactive demonstrations of traditional Ukrainian practices were also available.

The demonstrations provided attendees the opportunity to learn things such as the art of pysanky Ukrainian Easter egg, writing, wheat weaving, and the preparation of Ukrainian cuisine.

Cont. on P. 10

PHOTO — MARCO LEVYTSKY

Saskatchewan welcome

Saskatoon's Pavlychenko Folklorique Ensemble perform the opening "Pryvit" (Welcome Dance) at the 2012 Ukrainian Day Concert. The festivities were organized by the Ukrainian Canadian Congress - Alberta Provincial Council and held at the Ukrainian Cultural Heritage Village, located 50 kilometres east of Edmonton. For more see pages 8 and 9 of this issue.

St. Michael's HEALTH GROUP
(780) 473-5621
Long Term Care Centre
Millennium Pavilion Seniors Lodge
Manor Vegreville
Grove Manor (Spruce Grove)
www.smhg.ca

З Нагоди Річниці Незалежності

Многая Літа

Едмонтонська станиця
української скавтської організації "Пласт"
у 2011/2012 році відзначає
100-ліття свого існування

День реєстрації - субота 15 вересня 2012 р.
в Пластовій Домівці при адресі:
10150 - 79 Street, Edmonton
1:00 год. поп. - улад юнацтва (віком 12–17 рр.)
3:00 год. поп. - улад новацтва (віком 6–11 рр.)
і пташенята (3–5 рр.)
edmonton@plast.ca www.plastedmonton.org

Судовий телеміст для Тимошенко

Володимир Носков, *Радіо Свобода*

Для Юлії Тимошенко і решти підсудних Харківщини створили спеціальні кімнати для проведення судів у режимі відеоконференції. Про це відзвітувала пенітенціарна служба області. У Харківському слідчому ізоляторі, Качанівській жіночій колонії, при якій працює дільниця СІЗО, та у лікарні «Укрзалізниці», де зараз лікується колишній Прем'єр-міністр Тимошенко, з'явилися спеціально облаштовані приміщення для проведення судових засідань у режимі відеоконференції .

Важливо додати, що презентація приміщень для проведення дистанційних судів, відбулася на тижні, коли керівництво харківської залізничної лікарні має дати відповідь Феміді щодо технічної можливості участі Тимошенко у процесі в режимі відео-конференції з приміщення медичної установи.

Проведення судів у режимі відеоконференції для українських підсудних – це нова практика, а в Європі – поширена, її визнає Європейський суд з прав людини. Так презентують судові відеоконференції харківські пенітенціарії, міліція та прокуратура.

Поки що в області діє три спеціально облаштованих приміщення: в Харківському слідчому ізоляторі, Качанівській жіночій колонії та в лікарні «Укрзалізниці». Дві останні установи безпосередньо пов'язані з судовим процесом Тимошенко. На випадок, якщо вона дасть свою письмову згоду на участь у суді в режимі відео-конференції, оскільки колишній прем'єр проходить курс лікування в лікарні, правоохоронці готові для неї включити спецзв'язок із обласним апеляційним судом, де проводить засідання по справі «Єдині енергетичні системи України» київський районний суд Харкова. А коли Тимошенко переведуть назад до 54-ї жіночої колонії, там теж зможуть забезпечити телеміст із судовою залою.

Самі ж тюремники запевняють, що судові відеоконференції – це благо не для Юлії Тимошенко, а для усіх підсудних, які матимуть на це право за законом.

«Є доручення Президента України про невідкладні заходи, що пов'язані з ухваленням нового Кримінально-процесуального кодексу. Згідно з цим дорученням, ми у приміщеннях виконання покарання та слідчих ізоляторах обладнуємо кімнати для судових засідань в режимі відеоконференції», – зазначає заступник начальника Харківського обласного управління пенітенціарної служби України Андрій Лапінський.

Для лікарні «Укрзалізниці» інтернет – це, передусім, можливість проведення консультацій, відео-конференцій, в рамках теле-медицини, зв'язок із науковими центрами Ізраїлю, Німеччини та інших країн. Тому облаштування приміщення для проведення судового засідання в режимі відеоконференції, в якому передбачається участь їхньої пацієнтки Тимошенко, створює для керівництва лікарні чимало технічних проблем. Кімната з камерами розташована на дев'ятому поверсі медичної установи на відстані 30 метрів від спеціального блоку, де лікується Тимошенко.

«Тут знаходиться великий екран, за допомогою якого ми бачимо того, з ким проводимо відеоконференцію. Сучасне обладнання дозволяє передавати зображення з кількох сторін приміщення. Для зручності роботи групи людей тут встановлено кілька столів, на яких є прилади з дистанційного аудіозв'язку із влаштованим в середині мікрофоном, динаміком тощо – тут дуже якісний звук», – розповідає головний лікар п'ятої Центральної клінічної лікарні «Укрзалізниці» Михайло Афанас'єв.

У заґратованій кімнаті з матовим склом у вікнах стоїть ліжко для пацієнта Тимошенко. Головний лікар каже, що телезв'язок із лікарнями має захист від стороннього втручання. Конфіденційність передачі інформації між підсудним, його захистом та судом – гарантує і керівництво Качанівської жіночої колонії. Там відеоконференційний зв'язок працює вже кілька місяців.

«Тут уже було проведено два засідання з апеляційним судом. Це не скайп-зв'язок. Це оптиковолоконні дроти сюди спеціально проведені», – повідомив начальник 54-ї колонії Іван Первушкін.

На тлі переваг такого способу проведення судових процесів, а це заощадження коштів на автоперевезенні підсудних, доступність судочинства людям із проблемами здоров'я, є й низка небезпек.

За словами виконавчого директора Української Гельсінської спілки з прав людини Аркадія Бущенка, суд має за допомогою відеозв'язку бачити самого підсудного та приміщення, в якому він перебуває, щоб уникнути тиску з боку правоохоронців.

«Підсудного мають бачити в обстановці кімнати, яка доводить, що він не перебуває під тиском. Особливо це важливо, коли йдеться про відеоконференції з міліцейськими відділками, де просто за кадром може стояти людина з палицею і погрожувати. Має бути забезпечений закритий зв'язок. Якщо адвокат не знаходиться поруч із підзахисним, то має бути включений закритий режим зв'язку коли адвокат може спілкуватися з підзахисним так, щоб їх ніхто не чув. А якщо адвокат знаходиться поруч із підсудним, то має бути можливість виключити звук, щоб суд не чув, про що радяться адвокат і клієнт», – висловив застереження в коментарі для Радіо Свобода Бущенко.

КОНҐРЕС УКРАЇНЦІВ КАНАДИ
міський відділ в Едмонтоні
UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS
Edmonton Branch

21 річниця незалежній Україні

Greetings
Concert
Barbeque

Celebration will take place at the Ukrainian Youth Unity Complex at 9615 - 153 Avenue on Sunday, August 26, 2012 at 2:30 P.M.

21th Anniversary Of Ukraine's Independence

Speaker:
Roman Petryshyn Ph.D
Kule Chair of Ukrainian Community and International Development
Director, Ukrainian Resource and Development Centre
Grant MacEwan University

Квитки можна придбати в Українській книгарні, компаніях "Міст" і "Орбіт", від членів Едмонтонської міської управи КУК та при дверях.

Вступ: $15, діти до 12 років - безкоштовно.

Graphic Design by Valerie Semenko, 2012 E-mail:semenko@telus.net

Тернопільська облрада визнає «мовний закон» нечинним у регіоні

(Радіо Свобода)—Депутати Тернопільської обласної ради ухвалили 16 серпня визнати закон про засади державної мовної політики таким, що не має на території регіону жодних правових наслідків.

Крім того, Тернопільська облрада закликала суддів Конституційного Суду України визнати цей закон неконституційним, повідомляє агентство «Інтерфакс-Україна» з посиланням на прес-службу облради.

16 серпня Донецька і Запорізька обласні ради і Севастопольська міська ухвалили надати російській мові статусу регіональної в цих регіонах України. 15 серпня те ж зробила й Одеська обласна рада.

Подібні рішення готуються і в низці інших регіонів після набуття чинності законом «Про засади державної мовної політики».

PHOTO — PMO

Left to Right: Stella Ambler MP Mississauga-South, Bob Dechert Parliamentary Secretary to Minister of Foreign Affairs, Paul Grod UCC President, Hon. Jason Kenney, Orest Steciw LUC President, Lois Brow Parliamentary Secretary to Minister of International Cooperation, Ted Opitz MP Etobicoke-Centre.

UCC commends government for sending observers

(UCC National/PMO)—The Ukrainian Canadian Congress and the Canada Ukraine Foundation applauded the decision by the government of Canada to send 500 election observers to Ukraine for this fall's Parliamentary elections, including a record 75 long-term observers (65 CANADEM and 10 OSCE).

The Government of Canada announced Aug. 9 that Canada will be sending up to 500 election observers to monitor the upcoming parliamentary elections in Ukraine. These election observers consist of both long term observers (LTOs) and short-term observers (STOs) and will be deployed through CANADEM and the OSCE.

"Ensuring a free and fair election is critical to Ukraine's development as a democracy and we are proud that Canadian election observers will monitor these elections to ensure the will of the Ukrainian people is heard", stated UCC National President Grod. "UCC looks forward to working closely with the Government of Canada to help make this year's election observation successful. This election observation mission will be as important to the future of Ukraine's human rights and democratic development, as was the historic 2004 Presidential election."

The government has indicated that 65 long-term observers will be deployed in the next few weeks to ensure that Canadian observers are able to assess the entirety of the electoral campaign. The work of the CANADEM observers is in addition to the work being undertaken by the UCC/CUF election observer mission.

It is also expected that Canadian Members of Parliament will be travelling to Ukraine to monitor the October elections. "We are pleased to see that Prime Minister Harper has supported the Ukrainian people by sending a large Canadian Observer Mission to this fall's Parliamentary Elections", said Bob Onyschuk, Chairman of the Canada Ukraine Foundation. "Ukrainian Canadians can help make a difference and have an irreplaceable role to play in the upcoming months in helping to assess whether the elections can be free and fair in Ukraine."

Canadian election observers from CANADEM and UCC/CUF have monitored the last several elections in Ukraine. All the major political parties and the government of Ukraine have called upon Canada and its Ukrainian Canadian community to continue playing their important role as independent, impartial, international election observers during the October Parliamentary elections in Ukraine.

The government's announcement was made by Jason Kenney, Minister of Citizenship, Immigration and Multiculturalism; Bob Dechert, Parliamentary Secretary to the Minister of Foreign Affairs John Baird; Lois Brown, Parliamentary Secretary to the Minister of International Cooperation Julian Fantino and Ted Opitz, Member of Parliament for Etobicoke Centre.

"Canada has a long and proud history of providing observers to countries to help ensure free and fair elections," said Kenney. "These elections are critical to a democratic and prosperous Ukraine. We are proud that Canadian election observers, many from the Ukrainian-Canadian community, will continue to stand by the people of Ukraine."

"This is a very important vote in Ukraine, and in recognition of our special relationship we are pleased to support this democratic process," said Opitz.

"The Harper Government is committed to promoting human rights and democracy around the world," said Parliamentary Secretary Dechert. "Given international concerns about the deterioration of democratic conditions in Ukraine, it is especially important that Canada joins with international partners to assess the fairness and transparency of the elections."

"Canada is helping Ukrainians take greater leadership themselves, as we assist in monitoring the parliamentary elections, from campaign financing through to ensuring the results are fair and impartial," said Parliamentary Secretary Brown. "Only in a truly democratic environment can the people of Ukraine have access to real economic opportunities."

Tymoshenko to be charged for complicity to murder

(RFE/RL)—Ukraine's deputy prosecutor-general has been quoted as saying prosecutors plan to indict jailed former Prime Minister Yulia Tymoshenko on charges of complicity in the murder of a parliament member 16 years ago.

Renat Kuzmin told Ukraine's "Segodnya" newspaper in an interview published on August 9 that the charges would be formalized once the ailing opposition leader was deemed healthy enough to appear in court.

In June, President Viktor Yanukovych suggested that Tymoshenko had a hand in the 1996 murder of businessman and politician Yevhen Shcherban and his wife.

CONGRATULATIONS
on the 21st Anniversary of the
Declaration of Ukraine's Independence.

ВІТАЄМО
з нагоди 21-ої Річниці Проголошення
Незалежної Української Держави.

Peter Goldring
Member of Parliament
Edmonton East
780-495-3261

З нагоди 21–ої річниці проголошення незалежної Української Держави бажаємо усім українцям радісного святкування цього важливого дня!

New Pharmacy Manager: Katrina Baziuk

MARKET DRUGS MEDICAL LTD.
Supplies and Pharmacy
10203 - 97 St., Edmonton, Alberta T5J 0L5
Ph.: 780-422-1397 Fax: 780-426-6179
www.marketdrugsmedical.com.

Congratulations to the Ukrainian Canadian Community on a double anniversary

21 years of Ukraine's Independence

20 Years of Ukrainian Settlement in Canada

Leon Benoit, MP
Vegreville-Wainwright
1 (800) 463-1194
leon.benoit@parl.gc.ca
www.leonbenoit.ca

ЕДМОНТОНСЬКИЙ ХОР ДНІПРО
BOX 1271
EDMONTON, ALBERTA
T5J 2M8

Dnipro

UKRAINIAN DNIPRO ENSEMBLE OF EDMONTON
BOX 1271
EDMONTON, ALBERTA
T5J 2M8

- Join us this season as we prepare for the celebration of the 60th anniversary of Dnipro in 2013
- All voices are welcome
- The ***Ukrainian Dnipro Ensemble of Edmonton*** continues to foster, promote, and perpetuate the finest elements of Ukrainian choral music
- This includes the work of preserving the rich Ukrainian musical culture within the parameters of the Canadian multicultural identity.

The 2012/2013 season begins Monday, September 10, 2012, at 7:30 PM. Rehearsals are held at St. John's Ukrainian Orthodox Cathedral basement, 10951 – 107 Street, Edmonton

Website: www.dniprochoir.com; Email: info@dniprochoir.com

Irena Szmihelsky
Artistic Director
780.457.5136

Luba Feduschak
President
780.464.6480

Відзначаємо 21-у Річницю проголошення Української Незалежної Держави

Dr. Christine Fialka-Eshenko

FAMILY DENTIST
#101, 10910 - 105 Ave
Edmonton, AB T5H 0L3
Tel.: 420-1510

Слава Україні! **Героям Слава!**

Вітаємо українську громаду із 21-ою річницею Незалежности України!

Українське Національне Об'єднання
Організація Українок Канади
Молодь Українського Національного Об'єднання
Український Драматичний Ансамбль «Сузір'я»
Український Дитячий Драматичний Гурток «Джерело»

10629 - 98 Street, Edmonton, Alberta T5H 2N6
Tel.: 780-422-5246

Луценко обіцяє суд Януковичу

Євген Солонина, Радіо Свобода

Юрія Луценка та інших підсудних у справі стеження за фігурантами отруєння попереднього Президента Віктора Ющенка позбавили права на захист, а звинувачення проти них не ґрунтується на фактах та свідченнях. Із такою позицією на судових дебатах виступили 10 серпня екс-міністр МВС Юрій Луценко та його захисники. Луценко пообіцяв, що за його політичне переслідування на лаві підсудних опиняться невдовзі чинний Президент Віктор Янукович та прокурори, які звинувачують його у посадових злочинах. Зі свого боку, представники Генпрокуратури кажуть, що діють у межах закону. На доказ згадують про те, що Генеральний прокурор задоволений їхньою роботою.

Два з половиною роки позбавлення волі екс-міністру МВС Юрію Луценкові за службову недбалість, якої він нібито припустився, контролюючи розслідування отруєння попереднього Президента Віктора Ющенка, і відшкодування судових витрат – такий вирок запропонували для нього представники державного обвинувачення під час дебатів у Печерському районному суді, який слухає справу проти Луценка та його колег із МВС Володимира Тарасенка та Олега Павленова.

Зі свого боку, адвокати уценка вказали на відсутність доказів провини екс-міністра та його колег. Зокрема, адвокат Олексій Баганець згадав про те, що потерпілий у справі, водій колишнього заступника голови СБУ Володимира Сацюка Валентин Давиденко не має до Луценка претензій, а рішення про стеженням за ним, яке інкримінують екс-міністрові внутрішніх справ, у дійсності ухвалювали суд і прокуратура.

Дружина екс-керівника МВС Ірина Луценко назвала й інші пробіли у лінії обвинувачення. Вона пояснює їх тим, що, на її думку, влада хоче будь-що засудити її чоловіка, незважаючи на вимоги законодавства.

«Саме в процесі з переслідування політичного лідера Луценка суд може дозволити собі відмовитися викликати потерпілого, не витребувати постанову, винесену Апеляційним судом Києва, яка доводить невинуватість мого чоловіка та інших підсудних. Тільки у процесі проти Луценка не прийнято рішення про наявність чи відсутність у діях підсудних складу злочину», – констатує Ірина Луценко.

Зі свого боку прокурор Віктор Клименко ніяких пробілів у лінії обвинувачення не вбачає. Більше того, він наголосив, що керівництво Генеральної прокуратури його роботою задоволене.

«Я дію відповідно до чинного законодавства, і оскільки від справи мене досі не усунули, отже, я виконую свої обов'язки належним чином і моє керівництво цим задоволене», – відповів прокурор.

Останнім у дебатах взяв слово Юрій Луценко. Він висловив своє здивування тим, що в обвинувальному висновку (його він отримав лише наприкінці процесу) прокурори не опираються ні на покази свідків, ні на докази його провини і навіть не намагалися оскаржити рішення апеляційного суду, який дозволив стежити за фігурантами отруєння Ющенка.

Зрештою Луценко наголосив, що засудити людину за недоведеним обвинуваченням можуть лише в країні, де керує мафія. І пообіцяв, спершу завуальовано, а потім прямо, що докладе всіх зусиль, щоб перед судом постав і чинний Президент Віктор Янукович. Луценко висловив сподівання, що зустрінеться з ним на дебатах у справедливому суді присяжних.

«Ми живемо в нормальній країні для мафії. Звісно, в цій країні необхідно довести, що рішення суду про прослуховування телефонів нічого не варте, головне – що Луценко був керівником установи, яка виконувала це рішення суду. Але слід пам'ятати одне: якщо вождям країни так «зализують зад» подібними судовими процесами, не виключено, що його просто «змащують», – сказав на суді Луценко.

Фінальну промову Луценка зустріли оплесками. Після цього суддя Ганна Медушевська зробила перерву у засіданні для підготовки вироку, який оголосять, орієнтовно, за тиждень. Захисники екс-міністра припускають, що суддя перепише вирок обвинувального висновку прокуратури. Однак вони впевнені, що після цього виграють процес в останній інстанції – Європейському суді з прав людини. Страсбурзький суд уже визнав тримання Луценка під вартою незаконним, а процес – політично мотивованим.

Янукович захистив російську, а українську доручив Азарову

Дмитро Шурхало, *Радіо Свобода*

Президент Віктор Янукович 8 серпня підписав Закон «Про засади державної мовної політики», який значно розширює сферу вжитку російської мови в Україні. Також він доручив Прем'єр-міністру Миколі Азарову розробити і затвердити програму всебічного розвитку української мови. Експерти називають подібне рішення прогнозованим і зазначають, що, ухваливши подвійне рішення, Президент намагається зменшити негативний ефект від ухвалення суперечливого закону, що збурив суспільство.

Напередодні підписання мовного закону Янукович провів зустріч із представниками інтелігенції, обговорив мовну тематику і навіть висловив стурбованість за українську мову. В учасника зустрічі письменника Івана Драча навіть склалося враження, що Президент зачекає із підписанням закону.

«Там зібралося стільки серйозних людей – від Президента Леоніда Кравчука до директора Інституту української мови Павла Гриценка. Думав, що Президент почекає ще якийсь час. Звичайно, це є болючий удар для мене», – зауважив Іван Драч в інтерв'ю Радіо Свобода.

Одразу після ухвалення закону «Про засади державної мовної політики» в парламенті, політолог Володимир Фесенко припускав, що Президент одночасно із законом ухвалить якесь рішення на користь української мови. Адже закон про засади державної мовної політики викликав категоричне неприйняття в опозиції та в значної частини суспільства.

«Для Партії регіонів це виграш. Їм цей конфлікт електорально дуже вигідний. А от для Президента – це незручно», – зазначає Володимир Фесенко.

Коментуючи рішення про створення робочої групи, яка опікуватиметься мовним питанням, поет та політтехнолог Володимир Цибулько зазначає, що найбільше роботі таких груп загрожує бюрократизація.

«Функція держави – це завжди бюрократизація. Мовна сфера дуже делікатна, вона творча і жива. А бюрократизація лише мертвить», – зауважує він.

Закон про засади державної мовної політики, що значно розширює сферу офіційного вжитку російської мови, був ухвалений з ініціативи Партії регіонів. Зроблено це було з огляду на парламентські вибори. Утім, політологи зазначають, що в даному випадку інтереси регіоналів суперечать інтересам Януковича, мета якого – президентські вибори 2015 року.

«Завдання Партії регіонів дуже коротке – виграти парламентські вибори. Думаю, що таким маневром Партія регіонів відсікла Януковичу перспективу перетворитися в Кучму, який обирався на Сході, а вдруге переобирався на Заході», – каже Володимир Цибулько.

Вітаємо українську громаду з нагоди 21 - ої Річниці проголошення незалежної Української Держави. Святкуймо цю важливу подію нашої історії.

Staff and management at Heritage Frozen Foods Ltd.

CHEEMO®

Canada's Favourite Perogy

Heritage Frozen Foods Ltd.

14615 124 Ave, Edmonton, AB T5L 3B2
www.cheemo.com

Language law signed. Now what?

By Katya Gorchinskaya, Yuriy Onyshkiv, *Kyiv Post*

Despite signing into law on Aug. 8 a measure that gives the Russian language official regional status in many parts of Ukraine, President Viktor Yanukovych's administration vows changes to placate critics who fear the legislation threatens use of the Ukrainian language.

"It's impossible to fulfill it today," said Hanna Herman, the president's adviser of humanitarian and social issues. "I have the president's word that these changes will be approved [by parliament] by the end of September."

In the meantime, opponents of Yanukovych and the language law are preparing to protest on Independence Day on Aug. 24.

While the law takes effect immediately, Herman said the state bureaucracy will not be able to enact the legislation quickly or cheaply.

The law, approved by parliament on July 3, allows official use of languages other than Ukrainian – the only official national language – in regions where 10 percent or more of the population speaks something else. At least 11 out of Ukraine's 24 oblasts will get Russian as a regional language.

Romanian should become the regional language in Chernivtsi, Hungarian in Zakarpattya and Crimean Tatar in Crimea.

People will get the right to conduct any business with the central and local governments in their regional language, including representation in courts, education, processing of paperwork and publishing of official documents, among other things.

The Finance Ministry estimated in June that the law will cost at least $1.5 billion each year to implement – something the nation can ill afford.

Herman, a Ukrainian speaker herself, said a special government program is needed for both the law's implementation and the protection of Ukrainian. The law allows the state language to be replaced with regional ones, which appears to be unconstitutional. Herman said this and other controversial clauses will be re-evaluated.

In the meantime, confusion reigns. Some, like Bohdan Batruk of B&H Film Distribution, which specializes in Ukrainian dubbing of movies, has no idea how it will affect their industry.

Others, like Anetta Antonenko of Kalvaria publishing, fear that their industry will be affected for the worse. "We already have many Russian books on our market and we'll get more of them. As a result of this law it would be harder for us – those who publish only in Ukrainian – to compete for state orders during state tenders to publish books," she said.

Antonenko said that it's impossible to foresee what would happen to the new law.

"In the end it is hard to predict how it will evolve. If it's only politics the law might be forgotten and not implemented at all," Antonenko said.

Opposition vows to cancel language law

(Interfax-Ukraine)—The Batkivschyna united opposition will cancel the anti-Ukrainian language law and bring incumbent President Viktor Yanukovych and Verkhovna Rada Speaker Volodymyr Lytvyn to account.

"A new democratic majority will cancel this law and other anti-state laws and bring Yanukovych and Lytvyn to account for abusing the constitution and the national language," the opposition said in a statement posted on Web site of the Batkivschyna Party on Aug. 8.

The authors of the statement said they believe that gross violations of the constitution and the Verkhovna Rada's rules of procedure at all stages of the consideration of the law leave no doubt as to its "legal nullity."

"This so-called law cannot take effect, because in fact it was not adopted at first or second reading. Lytvyn and Yanukovych did not have the right to sign it," reads the statement.

In addition, the statement notes that for Lytvyn, who publicly recognized that he had no right to sign the document, presence in a new parliament is more important than the fate of the state language.

"Viktor Yanukovych, as head of state, is obliged to veto the law and return it to parliament without his signature. But maintaining the falling rating of the Regions Party is more important for Yanukovych than national unity and the state language. He committed another crime and signed the so-called law, born on the basis of pervasive lawlessness and disregard for the constitution," reads the statement.

The opposition believes that the signing of the law on principles of state language policy is another crime for which Yanukovych deserves impeachment.

"The Batkivschyna united opposition states that Article 10 of the constitution defining Ukrainian as the only state language is in effect in Ukraine. Yanukovych will not cancel it!" reads the statement.

Court again delays Tymoshenko trial

(Ukrainian Journal)—A Ukrainian court on Aug. 14 delayed the tax evasion and embezzlement trial of former Prime Minister Yulia Tymoshenko until Sept. 11 after she refused to appear in court, citing poor health.

Tymoshenko, who in October was sentenced to seven years in prison for abusing office while brokering a natural gas agreement with Russia in January 2009, seeks to overturn this verdict at the European Court for Human Rights (EHCR).

The ECHR is due to hold a public hearing on her case on Aug. 28, which means that due to the latest delay Tymoshenko is not likely to get any new verdicts in Ukraine before then.

Tymoshenko's daughter, Evgenia, told Reuters recently the authorities in Ukraine have been trying to give the former prime minister a second verdict before ECHR's hearings.

The second conviction could keep Tymoshenko behind bars even if the EHCR eventually rules in her favor.

Without the second conviction and with ECHR's positive ruling, Tymoshenko may be released in what could be a tectonic shift in Ukraine's politics ahead of the Oct. 28 parliamentary elections.

Her trial in Kharkiv for tax evasion and embezzlement going back to alleged offences in the 1990s has been put off several times since she has been unable to attend because of back trouble for which she is receiving hospital treatment.

Tymoshenko, who was moved from prison to a state-run clinic in May for treatment for a chronic back problem, has refused to attend all the previous hearings in the new trial.

The court on Aug. 15 formally asked her to agree to a video link from her hospital bed to enable the trial to take place. She has refused such a suggestion in the past.

Tymoshenko, the fiercest political foe of President Viktor Yanukovych, has dismissed all charges against her as politically motivated and is challenging her initial conviction both locally and in the European Court of Human Rights.

The European Union has supported Tymoshenko, calling her case an example of selective justice and shelving key agreements on free trade and political association with Ukraine.

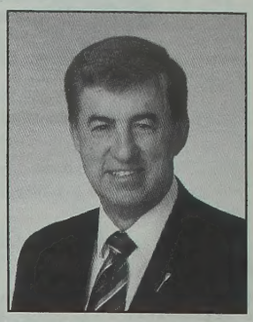
Tymoshenko led the 2004 Orange Revolution protests that derailed Yanukovych's first bid for presidency, and served twice as prime minister.

Yanukovych, who beat her in a close run-off to become president in February 2010, has refused to intervene in Tymoshenko's prosecution despite being urged to do so by Brussels.

Congratulations to all Ukrainians on 21 years of Independence.

Hon. Ken Krawetz
Deputy Premier
Minister of Finance
MLA, Canora-Pelly

P.O Box 838
Canora, SK, S0A OIO
Phone: 306-563-4425
E-Mail: krawetz@sasktel.net
Web: www.kenkrawetz.ca



Your Community Voice

Best Wishes on the 21st Anniversary of Ukraine's Independence

Janice Sarich
MLA
EDMONTON-DECORE

P: 780.414.1328
F: 780.414.1330
E: edmonton.decore@assembly.ab.ca
W: sarich.mypcmla.ca

Park Memorial Ltd.
Funeral Home, Crematorium and Reception Centre

Proudly serving the Ukrainian community

Would you like to work with funeral directors who understand how valuable it is for you and your family to have a truly meaningful funeral experience?

When the time comes to honor a loved one's memory in a personal and respectful way, please call us.

- Wide range of burial & cremation services & products
- Prearranged funeral plans to meet your personal wishes and financial budget

24 hours: 780-426-0050
Toll Free: 1-877-426-0050
Edmonton: 9709 - 111 Avenue
www.parkmemorial.com
Lamont | Mayerthorpe | Smoky Lake | Vegreville | Wildwood

Owned and operated by the Smolyk family since 1941

RETURN UNDELIVERABLE CANADIAN ADDRESSES TO:

UKRAINIAN NEWS
УКРАЇНСЬКІ ВІСТІ

PO Box 38006 RPO Capilano
Edmonton, Alberta, T6A 3Y6

UN Office: 780-488-3693; Advertising: 780-488-3860
Fax: 780-488-3859; E-mail: ukrnews@shaw.ca

Publisher:
Canadian Cryptics Ltd.
President: Marco Levytsky
Editor: Marco Levytsky
Subscriptions: Lesia Levytsky

Ukrainian News is published bi-weekly by *Edmonton Lasergraphics, A Division of Canadian Cryptics Ltd.* Yearly subscription $40.00.
All rights reserved. The material in this paper cannot be reproduced in any shape or form without written permission from the publisher. The opinions expressed in the articles do not necessarily reflect those of the proprietor, publisher, or editorial board.
We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Canada Periodical Fund (CPF) for our publishing activities and the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko.

Canada

Lack of values undermines Ukraine

Ukrainian Canadians are celebrating two anniversaries this month. One is the 2st anniversary of Ukraine's Declaration of Independence, the second is the year-long celebration of the 120th anniversary of Ukrainian settlement in Canada – which officially concludes at the Bloor West Village Toronto Ukrainian Festival, September 14-16.

These two Anniversaries are historically intertwined. It was on August 24, 1991, that Ukraine's parliament, the Verkhovna Rada, declared independence pending the results of a popular referendum, following the failed hard-line coup in Moscow. And it was six days later – on August 30, 1991, during the National Opening Ceremonies for the Centennial of Ukrainians in Canada, that then Prime Minister of Canada Brian Mulroney pledged to recognize an independent Ukraine if that's what the people of Ukraine voted for. They did with an overwhelming 91% in favour and Mulroney delivered. Canada became the first Western country and the second in the world to recognize Ukraine as an independent state.

But 21 years later, the euphoria that accompanied those heady days of expectation is long gone, replaced not only by deep disappointment, but even despair as to how events have unfolded in Ukraine. And never has such despair been more prevalent than under the current regime. Its latest crime against the Ukrainian people has been the signing by President Viktor Yanukovych of the language law which denigrates the status of Ukrainian, under the guise of protecting "minority rights". Just how hollow this claim is was very aptly demonstrated when Kurt Volleback, the Organization for Security and Cooperation in Europe's High Commissioner on National Minorities declared this law "deeply divisive" with "the disproportionate favouring of the Russian language, while also removing most incentives for learning or using Ukrainian in large parts of the country".

Both the Ukrainian World Congress and the Ukrainian Canadian Congress have condemned this legislation as unconstitutional – which it is. But then when has the Constitution ever mattered to the president who is supposed to be its "guarantor". Yanukovych unconstitutionally created a parliamentary majority, unconstitutionally sold Ukrainian sovereignty down the river with the extension of the Russian Black Sea Fleet's lease agreement for Sevastopol until 2042, unconstitutionally imprisoned opposition leaders and exposed them to various forms of psychological and physical torture, denigrated the immense tragedy of the genocidal Holodomor, and caved in to Russia on every point he has supposedly negotiated. So why should language be any different?

In contrast, the anniversary of Ukrainian settlement in Canada is truly a cause for celebration. Those impoverished, and often illiterate, peasants who arrived on the Prairies with all their worldly belongings in a trunk, faced extreme hardships, lived in mud huts, had to clear huge tracts of forest with the most primitive tools in order to grow their crops, and faced intense discrimination, have succeeded in creating a strong and vibrant community that has flourished and contributed greatly to Canada's growth. Our community has produced a governor-general, a supreme court justice four provincial premier, numerous cabinet ministers, political representatives and leaders in industry, business, arts, sports – in fact all walks of life.

So what is the reason these two historic events evolved so differently? It's a matter of values. Ukrainian pioneers to Canada, despite their poverty, had a strong sense of values. They believed in hard work, cherished their language and culture and possessed a deep and underlying faith in God. On the other hand, Ukraine's ruling elite is the product of an atheistic, genocidal, totalitarian system without any values whatsoever. They are corrupt bullies for whom hard work is no substitute for theft, without any morality or any appreciation of their heritage.

So as we commemorate Ukraine's declaration of independence, we can only pray that those values which were so highly cherished by the pioneers that came to Canada, can somehow find their way into the hearts of Ukraine's elite.

Ruling party, opposition running neck and neck

By Oleg Varfolomeyev

A parliamentary election campaign has been officially under way in Ukraine since July 30. The ruling Party of Regions (PRU) will compete for victory with the united opposition formed by several nationalist parties, the largest of which are Fatherland, which is headed by the imprisoned former Prime Minister Yulia Tymoshenko, and the Front for Change (FZ) whose leader is a former parliamentary speaker and former foreign minister Arseny Yatsenyuk. The main intrigue is whether the third most popular party, "UDAR" (Punch), which is headed by boxing champion Vitaly Klitschko, will side with the opposition in a new parliament as the opposition hopes, or whether it will closely cooperate with the PRU, thus giving President Victor Yanukovych's party continued control of the legislature. Another question is whether the election will be free and fair.

Parliament will be elected on October 28 under the new rules that were passed last year. This is a mixed system where half of the 450-seat unicameral legislature will be elected from party lists according to a proportional system, and the other half will be contested in 225 single-seat constituencies according to a first-past-the-post voting method. This should favor the PRU whose candidates are likely to be backed by rich businessmen who tend to support the government and local authorities that are dominated by the PRU. The threshold for parties will be five percent, the highest ever in Ukraine. It was raised from three percent in order to prompt smaller parties to join larger ones and make the legislature more predictable.

Four parties are certain to pass the barrier, and two are almost sure. June opinion polls gave the PRU 16-22 percent support; the united opposition 15-20 percent; UDAR more than eight percent; the Communists, who are the PRU's main allies, around six percent; the populist party Forward, Ukraine (VU) three to four percent and the far-right party Freedom around three percent. If elected to parliament, VU, headed by Natalya Korolevska, a defector from Fatherland, is likely to join forces with the PRU. Tymoshenko's right-hand man Oleksandr Turchynov has claimed that Korolevska is backed by the administration of President Viktor Yanukovych. Freedom, on the contrary, is likely to oppose the PRU. In July, Freedom and the united opposition agreed not to field candidates against each other in the single-seat constituencies. UDAR did not join them despite months of talks on an opposition coalition.

UDAR and VU are the two youngest parties with the fastest growing electorates. The two advertise themselves as the new faces, which is a serious advantage in a country where politicians are deeply mistrusted and about one-third of voters remain undecided less than three months before voting day. "New leaders for a new country" is Forward, Ukraine's main slogan. UDAR trumpets the fact that more than 80 percent of its members have never been people's deputies. Among the six favorites of the race, UDAR's Klitschko is the only leader who has never worked in the government or been elected to parliament before.

Although Klitschko styles himself as an oppositionist, he has rejected an alliance with either Fatherland or FZ from the start. He has also made it clear that UDAR would cooperate with the PRU in parliament on certain issues if necessary. Klitschko says he finances his party mostly himself, but his would-be opposition partners and journalists doubt that Klitschko, although being a successful businessman and the world heavyweight boxing champion for years, is so rich. They suspect that UDAR may be secretly backed by the ruling elite.

The competition will be between faces and sponsors, rather than ideas. Most of the parties, including the two frontrunners, promise low taxes, high wages, corruption fighting and the European vector in foreign policy. The language policy is one of the main dividing lines. The PRU in July pushed through parliament a controversial law that gives Russian the status of a regional language. Russian, which is spoken by most Ukrainians, has thus far had no status at all. The law is a boon to the PRU, whose power base is the eastern and southern Russophone areas. The united opposition, UDAR and Freedom have fiercely opposed the law, while the Communists support it, and VU sits on the fence. The law adoption prompted protests in Kyiv and the national-minded Western areas, which have subsided by the end of July.

The election will be a test for democracy as many, both at home and abroad, fear that Yanukovych and the PRU will be tempted to rig the election if unable to win. They failed the previous test, the local election in the fall 2010. This and Tymoshenko's imprisonment a year ago have almost made Yanukovych an international pariah, and the process of integration into Europe has become all but frozen. European Commission President Jose Manuel Barroso and foreign chief Catherine Ashton made it clear in a recent interview that Kyiv may forget about the Ukraine-European Union association and free trade agreement, which has been initialed but not yet signed, if the October elections are not free and fair.

UCC condemns signing of "unconstitutional language law"

(UCC National)—The Ukrainian Canadian Congress on Aug. 10 expressed its dismay at the previous day's signing into law by Ukraine's President Viktor Yanukovych of making the Russian language an official language in parts of Ukraine.

"The Ukrainian Canadian Congress considers the Draft Law on Principles of the State Language Policy to be a significant breach of the Constitution of Ukraine and a significant threat to the survival of the Ukrainian language in Ukraine," stated Ukrainian Canadian Congress National President Paul Grod.

The Ukrainian Canadian Congress (UCC) denounced the signature of the law by President Yanukovych as a regressive step that will serve to harm the Ukrainian language and create further civil and political unrest in Ukraine.

"Ukraine needs to come together as a nation — as one people," stated Grod. "Unfortunately, the Verkhovna Rada and the President continue to pass legislation which creates further disunity, upheaval and violence in Ukraine. We expect that the Constitutional Court of Ukraine will have the moral fortitude and the political independence to strike down this law as unconstitutional."

"The Ukrainian Canadian Congress and Ukrainian community have worked hard to express our concerns regarding this law. We wrote to President Yanukovych and to Speaker Lytvyn hoping that the Ukrainian community's concerns would be heard," stated Grod. "We are gravely disappointed in the signing of this law and believe that this law has been brought forth for political and electoral reasons without concern for the Ukrainian language or the Ukrainian nation."

The Congress is not alone in opposing the language legislation. Many NGOs such as the Ukrainian World Congress together with international and domestic experts including, the Legal Advisor to President Yanukovych, Maryna Stavniychuk, have stated that provisions in the law are unconstitutional.

As the second largest Ukrainian Disapora in the world, the Ukrainian Canadian community has and continues to proudly cherish the Ukrainian language, culture and history for over 120 years. Five generations of Ukrainian Canadians proudly read, write and sing in Ukrainian. We hope that one day the people of Ukraine will love the Ukrainian language as does its Diaspora.

The new executive with delegates

UCC (Ontario) elects new executive

(UCC Ontario)--May 26, UCC branch presidents and delegates from across Ontario elected a new volunteer executive to act as an authoritative representative for the Ukrainian Canadian Community in Ontario. We are:

Steve Andrusiak, President (London, ON), Walter Chewchuk , Vice President (Toronto), Mykola Bilaniuk, Treasurer (Ottawa), Marika Kobzan-Diakiw, Secretary (St. Catharines), Olya Sheweli, Past President (Hamilton).

Our priorities this summer have been to establish ourselves as the new executive, to plan for Ukrainian Heritage Day and to answer the call for on-going Ukrainian TV programming while beginning our outreach to Ukrainians across Ontario.

The executive of UCC Ontario encourages all branches to create achievable celebratory opportunities to mark the province's official recognition of Ukrainian heritage. Organize a morning prayer service, bring a braided bread to city hall for the Mayor and employees to share at lunch time, visit a seniors' home and thank the generations who have preceded us, host an open house at your community hall, hold a bonfire and singalong.

Sept. 7 is the acknowledged date that Wasyl Eleniak and Ivan Pylypiw first stepped foot in Canada more than 120 years ago. We believe that by honouring September 7 each and every year, regardless of which day of the week it falls upon, that we will grow this special Ukrainian day into a joyful occasion that all can share and celebrate.

Aug 11-12, UCC Ontario President Andrusiak and his wife Larysa were in Ottawa to attend a wedding and took the opportunity to visit the Shevchenko Monument and meet with it's chief proponent Orest Dubas, Ottawa Branch UCC President Mykola Bilaniuk and with Vicki Karpiak, a leader of UNF in the Ottawa region.

Other visits have included Kingston while others are being planned for Sudbury, Sarnia and Brandford. All are locations that we believe would benefit from inclusion in the UCC family. We would certainly be the better and stronger for it.

On August 25 Stefan will attend Ukrainian Independence Day commemmorations at Centennial Park in Etobicoke. September 14-16 he and other UCC representatives will attend the Toronto Ukrainian Folk Festival in Bloor West Village and on October 22 he will be in Hamilton at the UCC Dinner and Dance. Please come up and share your ideas and issues about making our Ontario Ukrainian community even more vibrant.

Past President of UCC Ontario Olya Sheweli attended Italian Heritage Day as our representative.

Andrusiak and Bilaniuk were able to take care of paperwork that transferred our accounts under the oversight of the new executive. We have held two executive meetings via Skype over the summer with one less formal conversation and we will discuss holding an all Ontario branch phone meeting in the near future.

Anyone wishing to donate to the work of UCC Ontario to help with our outreach to build our communities across Ontario can do so at any Ukrainian Credit Union Limited (UCU) branch. Our special account number is 200591.

President signs CIS free-trade agreement

(Ukrainian Journal)—President Viktor Yanukovych on Aug. 9 signed into law the ratification of a free trade agreement with Russia and six other former Soviet states 10 months after its signature by the prime minister.

Yanukovych acted after Parliament ratified the agreement at an emergency session on July 30, and weeks after Russian President Vladimir Putin had complained about Ukraine delaying the ratification.

The agreement allows the free trade of goods and services between Ukraine and Russia and six other countries, but it also has a list of exceptions, restricting trade in key commodities, such as crude oil, natural gas, sugar, and others.

The agreement was signed by Prime Minister Mykola Azarov in October 2011 at a meeting in St. Petersburg between prime ministers of Commonwealth of Independent States.

"For us the most sensitive is sugar," Azarov said after signing the agreement. "It was always on the list of restrictions, but we have agreed for the first time that we will lift the restrictions in a certain amount of time."

Oleh Medvedev, a strategist for the opposition Batkivshchyna party, criticized the agreement for not giving Ukraine full access to the markets and commodities.

"We are free to trade everything, except for selling freely to Russia our sugar – the commodity that we have to sell," Medvedev said. "And we're also not free to buy oil and gas – something that we need to buy."

Yanukovych said later the CIS free trade agreement is not aimed at reversing Ukraine's policy towards integration with the European Union.

The agreement would come into effect after it is ratified by the parliaments of the eight countries.

Besides Russia and Ukraine the six other signatory nations were Belarus, Kazakhstan, Armenia, Kyrgyzstan, Moldova and Tajikistan.

The joining of Ukraine to the CIS free trade agreement is significant as Kyiv had repeatedly refused to accept a deeper integration into Moscow-led trade bloc, known as the Customs Union and which includes Russia, Belarus and Kazakhstan.

UCC meets with OMNI to address programming cuts

(UCC National)—The presidents of UCC National Paul Grod, UCC Ontario Stefan Andrusiak, and UCC Toronto Oksana Rewa recently met with the senior management of OMNI Television to discuss the changes to Ukrainian television programming on its channel, in light of the non-renewal of Svitholiad and Objektiv.

"We expressed that the Ukrainian community is very disappointed in the sudden cancellation without consultation of the important Ukrainian language programs Svitohliad and Objektiv," stated Ukrainian Canadian Congress National President Paul Grod. "Svitohliad has been a fixture in the Ukrainian community for 30 years."

During discussions in this meeting, OMNI Television expressed its commitment to continue to showcase the diverse voices of Ukrainian audiences, and reaffirmed its decision to continue to broadcast Kontakt, in addition to exploring new production opportunities.

"OMNI Television has a deep-rooted history with Canada's Ukrainian audiences and is committed to working closely with the community to accept independent production proposals for a new Ukrainian-language show," said Madeline Ziniak, National President, OMNI Television. "We're also prepared to assist the community with archiving television footage for future Ukrainian productions or research."

Currently, Ukrainian programming is available in Ontario, Alberta and British Columbia with access across Canada via Bell Satellite TV.

UCC is holding a community session on August 16 in Toronto with links to major centers across Canada where interested parties can express their ideas and assist in developing new programming concepts. We encourage our community to participate in an online survey where they can express their opinions on content and format for Ukrainian television, radio, print and internet media. UCC is working with interested parties to support a new independent programming proposal to OMNI.

The survey will be posted on the UCC website at www.ucc.ca and will assist in developing programming for a possible new Ukrainian television production ready to be broadcast this fall.

The Ukrainian Canadian Congress, (Ontario Council), and St. Vladimir Institute, Toronto

invite you to celebrate

UKRAINIAN HERITAGE DAY IN ONTARIO

Friday, September 7th, 2012

3:00 pm - Official Ceremony and a brief concert on the South Lawn of the Ontario Provincial Legislature, Queen's Park, Toronto.
Special Guest Speaker - Award Winning Documentary Film Producer **Halya Kuchmij**
Performances to include the Ukrainian pioneers' song: EDNA STAR featuring baritone **Christopher Dunham** with accompanist Ihor Zhylyak

5:00 pm - Events at St. Vladimir Institute:

- ***Kosa Kolektiv* to lead a Ukrainian folk song sing-along**
- **Settlers' fare, Genealogy Group research display**
- **Tours of the Ukrainian Museum of Canada, Ontario Branch**
- ***The Honourable John Yaremko - a Life of Excellence*, memorial exhibit opening & UCRDC video documentary**
- **Opening of the Stanislav Khomenko art exhibit**
- **Ukrainian folk dance workshop with live *tsymbaly* music.**

ST. VLADIMIR INSTITUTE
620 Spadina Avenue, Toronto, Ontario
For more information call 416-923-0125

CONTINENTAL INN
16625 STONY PLAIN ROAD, EDMONTON, ALBERTA T5P 4A8
TELEPHONE: 484-7751; FAX:484-9827
For Banquets, Weddings, Parties please call
484-7751
Weddings & Banquets up to 400 people
We specialize in Ukrainian Food

CONGRATULATIONS on the 21-st Anniversary of Ukraine's Independence
Jan Pawilan
DESIGN & MANUFACTURING OF ELECTRICAL POWER EQUIPMENT
Power Technology INC.
Ph: 780-456-9167
Fax: 780-478-7135
www.jppower.ca
14225 - 129 Avenue
Edmonton, AB T5L 4N9
jan@jppower.ca

FMC LAW
Celebrating Ukrainian Independence Day
Visit us at fmc-law.com
Andrew Hladyshevsky Q.C.
PARTNER
andrew.hladyshevsky@fmc-law.com
Fraser Milner Casgrain LLP
2900 Manulife Place
10180 - 101 Street
Edmonton, AB, Canada T5J 3V5
DIRECT 780 423 7273
MAIN 780 423 7100
FAX 780 423 7276

СУСПІЛЬНА СЛУЖБА УКРАЇНЦІВ КАНАДИ
UKRAINIAN CANADIAN SOCIAL SERVICES
11717 - 97 St. Edmonton, AB T5G 1Y3
Ph.: (780) 471-4477 Fax: (780) 477-0617
E-mail:ucss@shaw.ca Website: www.ucss.info
ССУК - це добродійна, громадська установа, яка постачає суспільні послуги серед української громади
UCSS - a non-profit organization, responding to the needs and interest of the Ukrainian Community
UCSS is providing various services:
- counselling and advice
- information, referral
- translation and interpretation
- assistance to seniors and new immigrants
- parcels and money delivered to Ukraine

Congratulations to Ukrainian Canadians as you celebrate Ukraine's 21st Anniversary of Independence!
Вітаю українців-канадців з нагоди святкувань 21-ої річниці Незалежності України!

Laurel BROTEN, MPP
Etobicoke-Lakeshore
701 Evans Ave, Suite 100
Etobicoke, Ont. M9C 1A3
Tel.: (416) 259-2249 Fax: (416) 259-3704
Email: lbroten.mpp.co@liberal.ola.org
Ontario

Kowalsky presented with 2012 Luchkovich Award

(UkrNews)—Former Saskatchewan Speaker of the Legislature, Myron Kowalsky was presented with the Ukrainian Canadian Congress – Alberta Provincial Council`s 2012 Michael Luchkovich Award for outstanding Canadian parliamentarians of Ukrainian origin.

The presentation was made by UCC – APC President Daria Luciw during Ukrainian Day at the Ukrainian Cultural Heritage Village, Aug. 12

I'm thrilled really to accept this award. It was totally unexpected ... a surprise but totally unexpected," said, while congratulating the Ukrainian community ion Alberta for having achieved the creation of such a venue as the village, an open air museum which recreates the life of Ukrainian pioneers.

Left to Right: Daria Luciw, Myron Kowalsky, Olesia Kowalsky.

Kowalsky was born in North Battleford, Saskatchewan, July 11, 1941. While attending rural North Battleford elementary schools, Myron participated in various sports, music and cultural activities nurtured by the CYMK youth organization. He also belonged to the Yevshan Dancers, under the direction of Lusia Pavlychenko, and to the 4-H club.When attending the North Battleford Collegiate, Myron joined the Sea Cadets and was selected to spend a summer at Comox Naval Base where he declined a Sea Cadet scholarship. Instead he went to Saskatoon, staying at the Mohyla Institute and attending Nutana Collegiate. He graduated from the University of Saskatchewan with a Bachelor of Education with Distinction, and a Post Graduate Diploma in Curriculum Studies.

Myron began teaching in 1961 at Quill Lake High School, then at Unity Composite, and later at Riverside Collegiate and Carlton Comprehensive High Schools, both in Prince Albert. During his teaching career, he was sent to Gambia, Africa, through Project Overseas, which was aimed at strengthening professional skills of teachers. This project was sponsored by the Canadian Teachers' Federation and Canadian International Development Agency. He was also active with the Saskatchewan Teachers' Federation (STF), at the local and provincial levels. He served on the boards of the Wapiti Regional Library and the John M. Cuelenaere Library.

Myron was first elected to the Saskatchewan Legislative Assembly in 1986 and re-elected in 1991, 1995 and 1999. In 2001 he was elected Speaker of the House and re-elected in 2004. He has served as co-chair to the Canada-USA Relations Committee of the Mid-West branch of the Commonwealth Parliamentary Association, as Government Whip, on the Communications, Rules & Procedures committee, plus various others. He was the Chair of the Standing Committees on House Services and Privilege and chaired the Board of Internal Economy of the Legislative Assembly. He also hosted the Midwest Legislative Conference which was held in Regina in July 2005. Kowalsky, with a strong interest in politics and his Ukrainian heritage, edited the booklet Ukrainians in the Saskatchewan Legislature, 1934-1993.

Myron was keen on becoming acquainted with the land of his forefathers and availed himself of opportunities presented to him as an educator and a legislator. In 1991 and 1994, he travelled to Ukraine to attend a Conference of Educators organized by the Saskatchewan Teachers of Ukrainian, a special council within the STF. In 2001, he again visited Ukraine, this time as part of the Canada-Ukraine Legislative & Intergovernmental Project. In December of 2004, Kowalsky participated as an election observer in the Presidential Election in Ukraine. Stationed in Chernivtsi, he helped oversee the process in order to ensure a fair election. Kowalsky also has served on the board of the Canada-Ukraine Business Initiative. Myron is a member of the Ukrainian Orthodox Holy Trinity Cathedral in Saskatoon. Myron and Olesia (Kindrachuk) have two daughters and one grandchild.

Court rejects candidacy for jailed leaders

(Ukrainian Journal)—Ukraine's largest opposition party on Aug. 11 lost an appeal in which it had sought to allow two of its jailed leaders to run for seats in Parliament at the election in October.

Former Prime Minister Yulia Tymoshenko and former Interior Minister Yuriy Lutsenko were removed from the election race by the Central Election Commission, which cited their jail sentences.

The move was contested by the Batkivshchyna party, which had appealed to the Court of Appeals, seeking to reverse the decision. Judge Andriy Korotiukh on Aug. 11 said that the appeal has been rejected.

The latest developments may lead to new deterioration in relations between Ukraine and the European Union, which had earlier clearly spoke in favor of fair and free election allowing opposition leaders to run.

Five countries of the European Union in March warned Ukraine that a comprehensive political and trade deal was deadlocked by Kyiv's apparent crackdown on opposition leaders.

Britain, Sweden, Germany, Poland and the Czech Republic also said the relations may further deteriorate in October if the government blocks the opposition leaders from running for seats in Parliament.

William Hague, Carl Bildt, Guido Westerwelle, Radoslaw Sikorski and Karel Schwarzenberg, respectively, in an article to The New York Times in March, offered a strong criticism of the Ukrainian authorities, and said the elections will be the "litmus test."

"This will be a litmus test for democracy," five foreign ministers wrote in an article published by The New York Times in March. "This includes ensuring that the opposition is allowed to participate fully."

"We wish to underline that ultimately, it is the responsibility of the government to ensure that all political parties, including the opposition and its leaders, are able to participate on equal terms," the five ministers said.

Iryna Lutsenko, Yuriy Lutsenko's wife who was nominated for a seat in Parliament, said the prosecution was ordered by President Viktor Yanukovych to weaken the opposition.

"Of course, the one who ordered the prosecution is the 'family' of President Viktor Yanukovych," Iryna Lutsenko, the wife of Lutsenko said Aug. 10. "The 'family' in a broader sense of this word. The family, the mafia, all those people that hate Lutsenko.

PHOTO — MARCO LEVYTSKY

Lastiwka Choir

Saskatchewan featured at Ukrainian Day

(UkrNews)—Saskatchewan was prominently featured at this year's Ukrainian Day held Aug. 12 at the Ukrainian Cultural Heritage Village, located 50 kilometres east of Edmonton, and organized by the Ukrainian Canadian Congress – Alberta Provincial Council (UCC – APC).

Former Saskatchewan Legislature Speaker Myron Kowalsky was honoured with the Michael Luchkovich Award (see page NUMBER), while the Lastiwka Choir and the Pavlychenko Folklorique Ensemble, both from Saskatoon, provided the main entertainment.

Both were very enthusiastically received by the crowd. Attendance this year was 3145 visitors.

United by its love of choral music and Ukrainian traditions, Lastiwka Ukrainian Orthodox Choir and Orchestra has exited audiences across Saskatchewan, Canada the United States and Ukraine for 29 years.

Under the direction of Larry Kloposhak, this dynamic ensemble's stirring arrangements of sacred and folk music have made them premier entertainers.

The Pavlychenko Folklorique Ensemble, under the artistic direction of Serhij Koroliuk, is an exciting troupe of young, dedicated dancers can stimulate nostalgia, create a comedic scene, dazzle you with intricate, high velocity footwork and amaze you with their lyrical quality.

Other performers included Zhyto, a high energy Ukrainian zabava band based out of Calgary and Zbytochnyky, one of the hottest bands in the area.

Andriy Hladyshevsky, president of the Taras Shevchenko Foundation served as master of ceremonies.

In delivering the greetings from the provincial government, Fort Saskatchewan-Vegreville MLA, Jacquie Fenske and Bonnyville-Cold Lake MLA Genia Leskiw, noted that former Alberta Premier Ed Stelmach's homestead house had just been moved to the village,

Cont. on P. 11

PHOTOS — STEFAN MARTYNKIW

Above: Memorial Service at the Legion Monument. Below Former Premier Ed Stelmach and wife Marie read the names on the Centenary Plaque

Вітаємо українську громаду з нагоди 21-ої річниці незалежности України!

taste of Ukraine

UKRAINIAN RESTAURANT & GALLERY

Visit our new St. Albert location
#40 516 St. Albert Trail ph. 780-458-5444
www.tasteofukraine.com

Ukrainian Canadian Congress ALBERTA Конгрес Українців Канади

Вітаємо українську громаду Альберти з 21-ї річниці незалежності України!

Best wishes to the Alberta Ukrainian community on the 21st anniversary of Ukraine's independence!

Established in 1974, the Ukrainian Canadian Congress - Alberta Provincial Council officially represents and addresses the needs of the Ukrainian community in Alberta, while providing leadership and coordination.

Ukrainian Canadian Congress - Alberta Provincial Council
#8, 8103 - 127 Avenue, Edmonton, AB T5C 1R9
t: 780.414.1624 f: 780.414.1626
e: uccab@shaw.ca www.uccab.ca

Presented by 790 CFCW

FRIENDS UKRAINIAN MUSIC FEST

AUG 26

UKRAINIAN CANADIAN MUSIC WORKSHOP
10 AM - 12 PM
WITH CHYCHUL FAMILY ORCHESTRA

CONCERT
12 PM - 4:45 PM
STEVEN CHWOK
Master of Ceremonies

Summer Hours: 10 AM - 5 PM | 25 mins east of Edmonton on Hwy 16 | 780.662.3640
Admission Charged | www.ukrainianvillage.ca

folkwaysAlive! 790 CFCW Ukrainian Cultural Heritage Village Alberta

Dauphin attracts people from across Canada for CNUF

Cont. from P. 1

The festival closed with a bang with a special performance from the Ukrainian band, Mandry.

The band entertained the crowd with its unique blend of traditional Ukrainian folk music and modern rhythms such as reggae, blues and rock.

"They are a very unique band. With them, the sort of heartfelt feel of Ukraine with a mixture of modern music, too," said Katcsma.

"It was very successful. People who attended the show seemed to really enjoy it." Katcsma said the weather could have been better, but all in all, it co-operated.

"There was a little bit of rain, but it cleared up during the daytime and was actually nice. It wasn't too hot and it wasn't too wet."

CNUF was pleased this year to have avoided any complications during the festival. According to Katcsma, the festival went off as smooth as can be.

"There's a lot of work and time that goes into putting on a festival like this," said Katcsma.

"We have to thank many volunteers and hardworking staff and board members for all their dedication in coming up with a really good festival and making sure everything goes as planned."

He added the crew is already excited to start planning next year's festival.

"We've got some cleaning to do these next few days, but after we get everything sorted out, we will definitely be starting in on our next festival. Planning and finding entertainment, in hopes that next year is just as successful."

Counterclockwise from top left: Mandy, Kozak campp, Zirka Dancers.

Dauphin Herald photos by Jessica Rawluk and Laressa Beckett

UNF УНО FNUC 80 1932 2012
Ukrainian National Federation of Canada
Українське Національне Об'єднання Канади
La Fédération Nationale Ukrainienne du Canada

"Celebrating Our Culture"
Artwork Print and Greeting Cards by Larisa Sembaliuk Cheladyn of Edmonton

Name:
Address:
Postal Code:
Phone:
Email:

PRINT $100
Greeting Cards 1 - $3 8 - $20 4 - $10 12 - $30

Item	Quantity	Subtotal
Print		
Greeting Card		
	Shipping cost	
	Total Cost	

ATTENTION
Please email or phone us about your intended order so that we can calculate the shipping costs prior to you mailing in your order form and cheque.

Make Cheque Payable to UNF NE

Mail Order Form with Cheque To:
UNF National
145 Evans Ave. Suite 210
Toronto,ON
M8Z 5X8
Phone: 416-925-2770
Fax: 416-960-1442
E-mail:
info@unfcanada.com

Saskatchewan featured at Ukrainian Day

Cont. from P. 9

and paid tribute to Ukrainian pioneers.

"While they didn't have much, they had strong family ties, and a strong desire to make the most of the land's promise.

"They faced loneliness, hardship, challenges posed by the weather and the economic cycle, and prejudice.

"But they prevailed.

"They did so by believing in the future, by dreaming of what they could achieve in this land.

"Today Ukrainians are a distinctive thread woven into the fabric of Canada," they said, Penske speaking in English, Leskiw in Ukrainian.

"As we celebrate today, let us never forget the dreams of those early pioneers.

"Because today, we are blessed to live the very lives they dreamed of," they concluded.

The Stelmach house was moved to the village on Aug. 1 at a cost of $50,000, UCC – APC President Daria Luciw told Ukrainian News.

"Now have to determine where in the village it will be located and what the use of that building will be," added Luciw who, during the concert portion of the day, introduced UCC – APC's new Provincial Co-ordinator Slava Shulakewych to the crowd.

The day opened with a pancake breakfast served by the Friends of the Ukrainian Village Society, followed by church services at St. Nicholas Ukrainian Catholic Church, which this year is celebrating its 100th anniversary, St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Church, and St. Nicholas Russo-Greek Orthodox Church, the unveiling of Centenary Name Plaques and rededication of the expanded monument, Legion Memorial Service and Internment Monument Blessing.

Other attractions and activities included the "Kurelek from the Community" Feature Exhibit Ukrainian Community Art Show and Sale, the "Making their Mark" Feature Exhibit, Village Food Concessions, Village Market and Bazaar, Musical Entertainment at the Courtyard Stage, "Taste of Ukraine" Food Fair, Community Art Workshop, Children's Craft Tents, Kozak Games, and the Roving Chestnuts Game.

The historic village was also open for visits and several pioneer activity demonstrations.

Vohon Canada, Asia Tour

Auditions
August 26, 6:00 PM

10629 - 98 ST.,
EDMONTON

Edmonton School of Ukrainian Dance Registration

The Edmonton School of Ukrainian Dance are accepting registrations for the 2012-2013 season.

The School provides wood floors, bars, mirrors, dance floor covering, a quality Ukrainian dance program with classical and character ballet classes. Classes start from 3 and up. Also offering Adult's Classes.

Pre-register by phoning 780-424-6632 - 780-467-5019, or register September 11th & 18th, 2012, from 5 to 7 p.m. at 10629 - 98 St, Edmonton.

VOHON
UKRAINIAN DANCE ENSEMBLE

From Ukraine
Absolutely
Smooth
Ask your
Liquor Store to get it

З України
Дуже мягка
Попросіть у Вашій крамниці, щоб замовили

Sponsored by Edmonton Catholic Schools Ukrainian Bilingual Program Advisory Society

UKRAINIAN ENGLISH INTERNATIONAL
Bilingual Program

Experience Ukrainian

EDMONTON CATHOLIC SCHOOLS

35 years років

St. Martin Elementary
11310-51 Ave.
ph: 780 434-4848
www.stmartin.ecsd.net

St. Matthew Elementary
8735-132 Ave.
ph: 780 473-6575
www.stmatthew.ecsd.net

St. Kevin Junior High
10005-84 St.
ph: 780 469-8301
www.stkevin.ecsd.net

Austin O'Brien Senior High
6110-95 Ave.
ph: 780 466-3161
www.austinobrien.ecsd.net

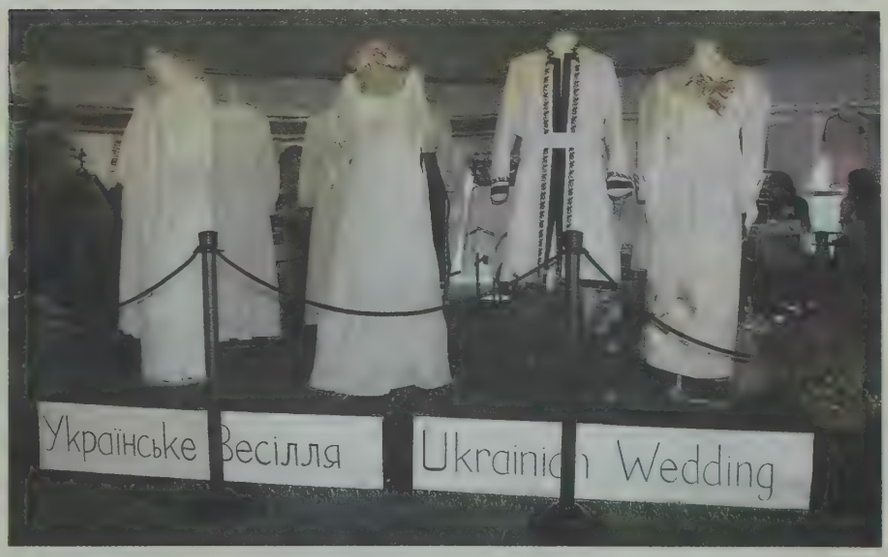
...Ukrainian Dance Academy...
is being offered at St. Martin and St. Matthew Elementary

РІДНА ШКОЛА

Edmonton's Ukrainian Heritage Language School
(Saturdays Sept-June)

RIDNA SHKOLA

Реєстрація: 8 вересня, 2012 р., о 9 год. рано



Ukrainian wedding display.

Arts tent wins third place at Heritage Days

(UkrNews)—The Ukrainian Pavilion's arts tent was awarded third place out of 63 pavilions at this year's Servus Heritage Days Festival held at Edmonton's Hawrelak Park, Aug. 4-6

This year's theme was a Ukrainian wedding.

"We have some dresses that are from Ukraine, We have some dresses that are Canadian, but with a very Ukrainian motif. A lot of them are one of a kind," explained Arts & Crafts Tent Chair Terri Andrews.

The exhibit also featured headdresses and korovais.

Among the displays included in this year's arts and craft pavilion were those of the Alberta Council for Ukrainian Arts, the Ukrainian Museum of Canada Alberta Branch, the Ukrainian Catholic Women's League Museum, the Ukrainian Women's Organization, the Ukraine election monitoring project, the St. Nicholas Cultural Society and several artists including Paul Gagne, who demonstrated pysanka writing techniques.

Arts works and memorabilia were on sale.

Next to the arts and crafts tent was another featuring the Alberta-Ukraine Genealogical Project, the Peter and Doris Kule Folklore Centre and the Ridne Selo project of Ludwig Marianich which help visitors find their Ukrainian roots.

There were also displays on the Ukrainian language and the history of Ukraine.

The food tent received" honorable mention for food", which is the equivalent of fourth place.

"This was a fantastic accomplishment, considering there were 62 other countries providing the 300,000 patrons with their finest ethnic cuisine," said Ukraine Pavilion Chair Dave Kostiuk.

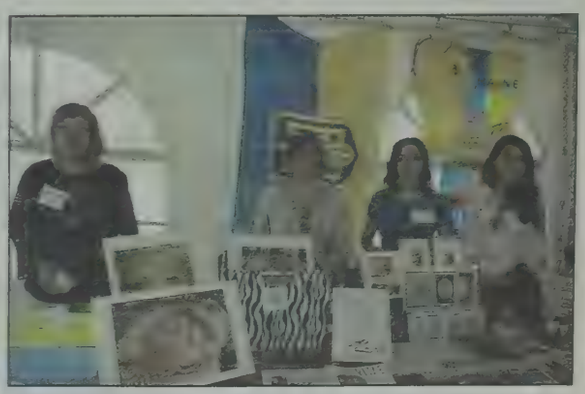
"The Ukrainian community really came together to help put on another wonderful Heritage Days Festival. We had approximately 200 volunteers that set up, and took down the pavilion, cooked, and served the food, and provided three days of entertainment," he added.

The entertainment was sponsored by St. John's Institute and organized by Nadija Szram.

Performers included Ukrainian dance soloists Kailey Pierson from Grande Prairie and Jessie Balan from Radway, singer Tanya Bombak, the Dzvony Ukrainian Music Ensemble, the Ukrainian dance duet of Kassandra Brytan and Travis Boyde, the Rudyk Family Dancers, singer Luba Bilash, the Suzirya Theatre Groups, singer Natalka Boiko, accordionist Larry Begoray and the Country Sunshine Band.

Master of Ceremonies was Andrij Krochak, while Barry Maslyk served as Sound Tech.

"Our Ukraine Pavilion showcased what the Ukrainian people of our community are all about. There was no shortage of hard work, communication, creativity, and talent. We are looking forward to next year and greatly thank the volunteers, and the appreciative people of Edmonton attending this, the largest ethnic festival in North America," noted Kostiuk.



ACUA volunteers. Left to Right: Olesia Luciw-Andryjowycz, Lesia Levytsky, Stefania Andryjowycz, Tatiana Boryshchuk.

Вітаємо вас! Join us at our AGM and Registration Night on Thursday, September 6 at 7 pm

Садочок Св. Йосафата
St. Josaphat's Sadochok

Українські та двомовні кляси передшкілля:
Програми для дітей віком 19 місяців до 6 років

Ukrainian and Bilingual Preschool Classes:
Programs for children ages 19 months to 6 years

Conveniently located in **St. Matthew School**
8735-132 Avenue, 2nd Floor (Southeast wing)
www.sadochok.com (780) 421-1769 or (780) 473-4625

UCAMA is building a new museum on Jasper Avenue in downtown Edmonton. When completed, the new facility will preserve and interpret the rich history of the Ukrainian Canadian community in Alberta. Visit www.ucama.ca for more information.

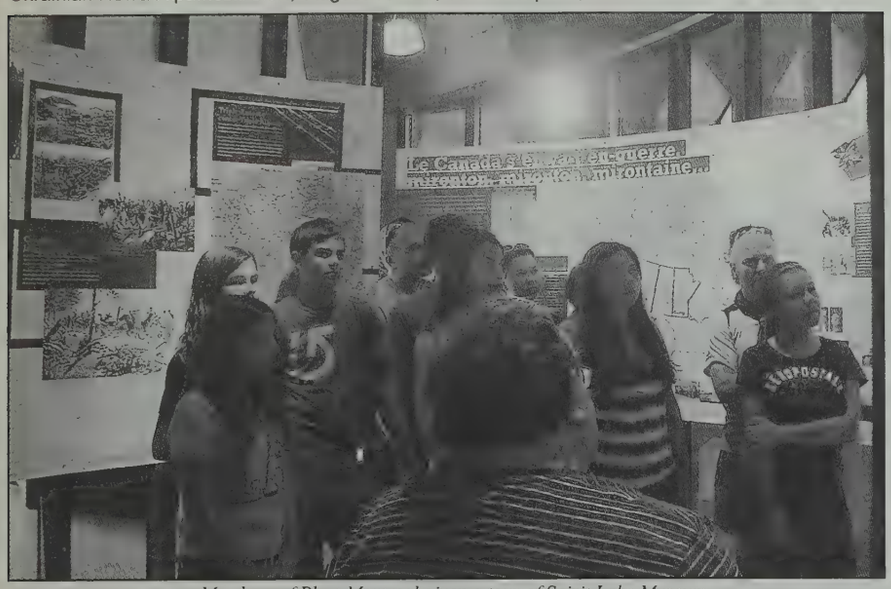
TO DONATE call 780-424-7580, email us at ucama@shaw.ca or send your tax deductible donation payable to UCAMA to 9543 – 110 Avenue, Edmonton AB T5H 1H3. Visa and MasterCard accepted.

As part of our new **Step Up to the Plate** campaign, donors who donate $500 or more in one calendar year will receive an original glass plate artwork created by Ukrainian artist Iryna Karpenko. Each 6.5" x 13" plate design is painted on glass and sealed with bronze for donations of $500 or more, copper for donations of $1000 or more, or 23 carat gold leaf for donations totalling $1500 or more.

preserving the past... into the future

Ukrainian Canadian ARCHIVES & MUSEUM OF ALBERTA

www.ucama.ca



Members of Plast Montreal given a tour of Spirit Lake Museum.

Plast Montreal visits Spirit Lake Internment Centre

(CSLC-UCC Montreal)—"Plast" Montreal organized a special visit to the Spirit Lake Internment Interpretive Centre, 375 miles north west of Montreal on July 13. The excursion was coordinated by Katrusia Smolynec, educational director of "Plast" Ukrainian Scouts, together with James Slobodian, chairperson of the Camp Spirit Lake Corporation (CSLC). The visit gave the Montreal "plastuny" a first-hand experience regarding early settlement of Ukrainians in Quebec including exposure to the history of the unjust internment 1914-20 by visiting the Centre and travelling in areas settled by early Ukrainian pioneers.

Not knowing what to expect, Smolynec comments, "I was a little skeptical about the museum so far from a big city, but I learned at least two things at our amazing visit: one, the very high quality of the museum which makes it worth the trip, and second, the education and sensitization is not only or even primarily for people who know about the internment. It is for all people of Quebec and Canada to learn about our history and about inclusiveness and plurality". "We were very moved by the kindness and hospitality extended by the staff at The Centre, and their help in planning every detail of our visit."

The "plastuny" were able to pitch their tents and camped overnight on the grounds, exactly the same location on which the camp barracks existed in 1915. As Slobodian remarked, "who would have thought that 97 years later a group of Plast members would occupy the same location where many were interned. This is a historic event, linking these two very different periods of time in history." The singing by young "plastuny" in the evening, "I confess, gave me a lump in my throat hearing Ukrainian folk songs where almost 100 years ago some internees may have known the very same songs. Yet, somehow the internment grounds and museum did not feel sad. They give a history and perspective to the settlement and ignited an interest in knowing more about early immigrant history."

The Ukrainian scouts stayed at La Vérendrye Park, and relaxed on the beach at Spirit Lake just down the street from the Centre. It gave a sense of the vast Northern wilderness that once surrounded the internees. Also chaperoning the group was Plast member, Nestor Lewyckyj.

This year "Plast" world-wide will be celebrating the 100 anniversary. A visit to the Centre by other youth organization is highly recommended.

The Centre took more than three years to build working closely with Andrij Hladyshevsky, chairperson of the Shevchenko Foundation, under which the Canadian First World War Internment Recognition Fund was finally established by the Federal government and gave CSLC a significant grant for its construction.

For more information see the website campspiritlake@cableamos.com or visit their link to their Facebook. The Spirit Lake site has also been recently added to the Ukrainian Canadian Congress National web site. For a concise history of Canada's first internment operations 1914-20, see the documentary Freedom Had A Price at:www.yluhovy.com. Spirit Lake is the first such internment Centre opened in Canada.

Ex-Kuchma bodyguard contests extradition

(Ukrainian Journal)—Mykola Melnychenko, a former presidential bodyguard, who was on Aug. 3 detained in Italy at Ukraine's request, on Aug. 6 contested his extradition and fears for his life, his lawyer said.

Melnychenko, who controls thousands of hours of confidential conversations recorded in the office of then-President Leonid Kuchma in 1996-2000, may use the information ahead of the October 28 parliamentary elections.

"Now the life and the health of Mykola Melnychenko are in danger," Nedilko said, Kommersant daily reported on Aug. 6.

Melnychenko fled Ukraine last year shortly after a court cleared Leonid Kuchma of any allegations that he may have ordered the murder of investigative journalist Heorhiy Gongadze 12 years ago.

Melnychenko was detained in Italy on Aug. 3 at the request of Ukraine, as the Ukrainian authorities had been seeking his extradition to the country.

The Prosecutor General's Office on Aug. 6 declined to comment on the developments.

But Nedilko said the authorities may be seeking Melnychenko's extradition in order to get his testimony at an upcoming court hearing against opposition leader and former prime minister Yulia Tymoshenko.

Tymoshenko, who was jailed to seven years in prison in October 2011 for abuse of office, is facing at least two more investigations and trials, involving alleged tax embezzlements and the murder of Yevhen Shcherban, a lawmaker and a prominent businessman, in 1996.

"I don't rule out the detention of Melnychenko is connected with the Shcherban case," Nedilko said. "He told me that he's got the recordings."

The prosecutors alleged that Tymoshenko, then an owner of manager of a leading natural gas trader, paid for the murder of Shcherban. Tymoshenko denied the allegations as an 'absurd' and said they were politically motivated against her as a political rival of President Viktor Yanukovych.

Tymoshenko's trial and the sentence are widely regarded by Western governments as a politically motivated prosecution of the opposition leader in Ukraine.

But any link to the murder would potentially deal a much bigger blow to the reputation of Tymoshenko, and could weaken her defense, analysts said.

Melnychenko's recordings could apparently either prove or disprove the murder allegations.

Kuchma, who was investigated for his alleged role in the murder of Gongadze in September 2000, during a trial in Kyiv last year had called Melnychenko a Russian spy.

The court later cleared Kuchma, while Melnychenko had shortly afterwards fled Ukraine.

Human trafficking channel closed at consulate

(Interfax-Ukraine)—The State Border Service of Ukraine rac reported the elimination of a human trafficking channel, which involved employees of the Polish Consulate in Lutsk, as a result of the joint efforts by Ukrainian and foreign law enforcers.

According to the press service of the border service, at the end of 2011, Lutsk frontier unit together with representatives of the Security Service of Ukraine (SBU) and the Interior Ministry in Volyn region received initial information about the criminal scheme involving recruiting and sending Ukrainian women to Germany for sexual exploitation.

The investigation has found out that the Ukrainian women were brought abroad using fraudulent schemes and contacts at the Consulate of Poland in Lutsk, where the Schengen visas were issued, Interfax-Ukraine learned at the agency.

As reported, on August 10 the Foreign Ministry of Poland fired all employees of its consulate in Lutsk and the consul general was dismissed following a visa scandal. An official of the Foreign Service of the Polish Foreign Ministry said that the consuls deliberately issued visas to "certain groups of clients." The Foreign Ministry of Poland said that the situation in Lutsk will not influence the temp of issuing visas to Ukrainian citizens.

Edmonton Granite Memorials

EGM

personalized designs
serving Albertans with dignity
for over 36 years

MONUMENT BUILDERS MB OF NORTH AMERICA

Honour Your Family with a Work of Art

Such monuments are available in various designs, styles and types of granite. All professionally manufactured in any price range that you may choose.

Courtesy Car • Senior Citizen Discounts • Pre-Need Arrangements
OPEN: Mon.-Sat.. 8:00 - 5:00
11023 - 97 St. Edmonton, Alberta T5H 2N1 Ph: 425-6311; 425-6320

If you've just received a compimentary issue of this paper, and you like it

Subscribe to Ukrainian News

We distribute free issues of this newspaper at various Ukrainian events and venues at different times in order to let people know about us. We hope you decide to receive it on a regular basis. You can fill out the form below or a copy, or you can even subscribe by phone.

PRICES:

In Canada: 1 Year (24 Issues) $40.00 (CND) (GST included)
2 Years (48 Issues) $75.00 (CND) (GST included)
In the U.S.: 1 Year (24 Issues) $65.00 (US)
2 Years (48 Issues) $125.00 (US)

Please fill out the form below and mail, along with a cheque or money order payable to Ukrainian News to:
Ukrainian News
PO Box 38006, RPO Capilano
Edmonton, AB, T6A 3Y6

Name _____

Address _____

City _____ Prov.____ P. Code _____

Subscribe by Phone
Ukrainian News accepts VISA and Mastercard.
Call (780) 488-3693

DOCTORS — ДОКТОРИ
Dr. BORYS HOSHOWSKY
specializing in diseases of the EAR, NOSE & THROAT
Appointment by referral
Suite #101, 8330 Fairmount Drive S.E., Calgary, AB
Tel.: 403-640-1199

DENTISTS ДЕНТИСТИ
Dr. C. Fialka-Eshenko
#110, 10910 - 105 Avenue
Edmonton, AB T5H 0L3
For appointments please call:
780-420-1510
Говоримо по–українському

DENTURISTS ДЕНТУРИСТИ
HOLYK's
Denture Clinic Ltd.
Frank A. Holyk - Denturist
Katherine M. Holyk - Denturist
12123 -54 Street
Edmonton, AB T5W 3N4
Ph: 780-477-3674

IVAN FRANKO UKRAINIAN SCHOOL OF UKRAINIAN STUDIES
КУРСИ УКРАЇНОЗНАВСТВА ім. ІВАНА ФРАНКА
Засновані в 1956
10611-110 Avenue, Edmonton, AB T5H 2W9

- затверджена Міністерством освіти Альберти
- україномовні лекції
- 4-річна програма навчання
- викладає предмети: українську мову, літературу, історію, географію, культуру
- дає кредити з українознавства 10, 20, 30
- професійні вчителі
- подорож в Україну щороку

Заняття — по суботах з 9:00 до 12:20 протягом шкільного року
Реєстрація — 8-го вересня (субота)

ЗБЕРЕЖЕМО УКРАЇНСЬКУ КУЛЬТУРУ

Директор Лілія Суха
780.476.7529 E-mail:lsukhy@hotmail.com

Українська мова популярна у польських школах

Валентина Одарченко, *Радіо Свобода*

У Республіці Польща пожвавився інтерес до української мови. Факультативи з української мови та українські школи тут переповнені. Напередодні нового навчального року батьки записуються в чергу, щоб відправити своїх дітей до восьмирічної української школи в Бартошицях. І це не лише українці. Феномен такої ситуації досліджувало Радіо Свобода у Варміно-Мазурському воєводстві.

Стіни коридору української Бартошицької школи у кілька ярусів обставлені кубками. То – свідчення перемог на місцевих та загальнопольських олімпіадах і конкурсах із найрізноманітніших предметів. В останні роки навчатися у цій школі стало престижно, розповідає її директор Любомира Тхір.

Нещодавно школа отримала фіналістку воєводського конкурсу з польської мови. Бартошицька команда здобула кубок чемпіонату з «першої допомоги». Діти відзначилися в загальнопольських конкурсах із математики «Оксфорд плюс», адже постійно завойовують у них призові місця. У повітовому конкурсі з польської мови вихованка школи завоювала перше місце. «Ми беремо участь у всіх конкурсах, бо в такий спосіб ми розвиваємося», – каже директор.

Бартошівці єдині в повіті увійшли в проект «Цифрова школа», зініційований польським урядом. Проект передбачає забезпечення одного з класів більше двадцятьма ноутбуками. І вже за кошти європейського фонду школа закупила медіа-проектори і мультимедійні дошки.

Основний контингент учнів української школи в Бартошицях складають діти з близько двохсот сімей, котрі мешкають у містечку і поблизу нього та ідентифікують себе українцями, розповідає Любомира Тхір. Однак чимало школярів мають польсько-українські сім'ї. Тож нині існує проблема з тим, щоб прийняти до школи всіх бажаючих.

Далеко не останнім чинником, котрий спонукає батьків віддавати дітлахів до української школи в Бартошицях, є щорічні подорожі школярів до України. Щороку групи дітей мають можливість відвідувати Україну, розповідає учасниця шкільного музичного тріо «Сонечко» Наталя Павловська. Українських пісень її навчив ще дідусь-переселенець, однак школа сприяла вільному оволодінню українською мовою.

Першою ластівкою у шкільних подорожах стала поїздка до українських школярів у галицький Синків, організована за сприяння Фундації українсько-польської співпраці (PAUCI). Нині школи стали побратимами, а школярі – друзями. Далі польські освітяни звернулися до Національного центру культури з проханням допомогти в організації поїздки дітей із українського Синкова до Бартошиць. Після чергових відвідин Львова вчителі вирішили спробувати ознайомити дітей із півднем України. Новим партнером стала Баштанська гімназія на Миколаївщині.

«Ми хотіли побачити Центральну й Східну Україну, побувати над Чорним морем… Нас там дуже гарно прийняли, ми подружилися з дітьми українськими, які потім приїжджали до нас. І вони також зацікавилися тим, що ми тут є українцями і ми зберігаємо, як іноді говорять, може, більше нашу тотожність, нашу культуру, як вони там», – розповіла Любомира Тхір.

Успіх школи, яка функціонує вже 22 роки, у професійних підходах до навчання і в тому, що польська держава виконує вимогу Євросоюзу щодо забезпечення розвитку мов і культур національних меншин. А ще – у наполегливості батьків, які у 90-му році віддали 120 дітей на навчання до щойно сформованого закладу, розташованого у приміщеннях колишніх військових казарм. Нині це відремонтоване приміщення колишнього дитячого комплексу, біля якого щороку з'являються нові майданчики. Нещодавно тут спорудили європейський спортивний майданчик, а цьогоріч у вересні буде урочисте відкриття лапідарію – кам'яного саду, за допомогою якого діти вивчатимуть геологію свого краю.

Через прогресивні зміни у внутрішній політиці Польщі українці, права яких були порушені під час переселенської акції «Вісла», нині почуваються повноправними громадянами країни й прагнуть зберегти національну самобутність, зазначає син переселенців із Підляшшя, голова Ольштинського осередку об'єднання українців Польщі Степан Мігус.

«Навіть якщо батьки тих дітей чи діди вже забули, якого вони роду-племені, то в наймолодшому поколінні це відзивається назад, – запевняє він. – До нас приходять в об'єднання люди, які просять їх записати в члени об'єднання, просять їм знайти літературу, бо вони хочуть вчитися української мови і соромляться, що вони її не знають, бо батьки занедбали…»

Субвенція Міністерства освіти Польщі на навчання дітей-представників нацменшин є суттєво вищою, ніж на звичайного польського учня, розповідає Любомира Тхір. «Якщо 6 тисяч є тепер на одну дитину в польській школі, то на наших дітей – на 150 відсотків більше. Тобто, 15 тисяч на дитину», – зауважує директор школи.

Генеральний консул України в Гданську Мирон Янків пригадує недавній випуск в одній із польських шкіл, де функціонує пункт вивчення української мови. Це навчання пройшли 50 дітей, серед яких і поляки, і діти з асимільованих родин. Удома вони розмовляють польською, але є бажання батьків і їхнє бажання вивчати українську мову, наголосив дипломат. А ось у комплексах шкіл в Гурові-Ілавецькому та Сосновому Борі навчаються навіть діти з України.

Об'єднання українців Польщі не раз висловлювало свою позицію щодо нового мовного законодавства в Україні. «Ми протестуємо, наскільки ми спроможні це зробити, – зізнається Мігус. – Ми мали розмову і з послом, і з консулами – вони визнають, що ми маємо рацію, але озираються, чи хтось не чув».

Мігус впевнений: українська мова займе належну їй нішу і в Польщі, і найперше в Україні, незважаючи на прагнення нинішніх українських урядовців применшити її значення. Наскільки швидко це відбудеться – залежить найперше від рівня громадянського суспільства в Україні, наголошує громадський діяч.

Розкол України відкладається

(Голос Америки)—Теми, які могли розколоти суспільство вже вичерпалися, електорат на них не звертає уваги, а партії цього разу не придумали чогось нового, переконують експерти.

На відміну від попередніх років, коли заяви політиків про певні історичні чи геополітичні рішення викликали шквал емоцій в електорату, а спекуляції про визнання чи невизнання заслуг історичних діячів могли вивести людей на протести – на цьогорічних виборах такого не буде, переконують політологи. Електорат не так емоційно реагує, а тому політики не будуть навіть намагатися спекулювати на подібних темах.

Згідно з дослідженням Центру досліджень проблем громадянського суспільства, питання мови, історії та культури знаходяться у другій десятці того, що цікавить електорат. Натомість, на перший план виступають економічні та соціальні показники. Хоча розколюючі питання можна було б знайти, і на наступних виборах їх можуть використати – цього разу політичні партії вирішили не шукати новацій для своїх програм і не включали у них чогось кардинально нового, вважає директор Центру досліджень проблем громадянського суспільства Віталій Кулик.

«Ми говоримо, що поки немає такої теми, що могла б розколювати країну, майбутня тема – це федералітет, але вона зараз знаходиться в маргіналітеті. Згодом, ця тема може стати авторитетом, – сказав у коментарі «Голосу Америки» Кулик.

Мовна тема завжди викликала жваві дискусії у суспільстві. Ще в минулі роки саме її політичні експерти та аналітики називали такою, що може розколоти українське суспільство. Проте зараз, експерти сходяться на думці, що всі, хто міг, вже отримав свої дивіденди від неї. Кулик припускає, що у вересні, коли «мовний» закон відправлять на доопрацювання, деякі позиції буде значно пом'якшено.

«Цей закон має більше значення для виборців на сході, які були розчаровані Януковичем та проблемами, які він не вирішив. Проте, опозиція від нього також виграла, адже так мобілізувала своїх прихильників», – сказав, відповідаючи на питання «Голосу Америки», президент аналітичного центру «Відкрита політика» Ігор Жданов.

Експерти переконані, що підписання мовного закону не підштовхне електорат до радикальних дій, не говорячи вже про розкол країни. Навіть певні соціально-економічні питання, наприклад, низькі зарплати чи відсутність гарячої води, можуть стати сильнішими каталізаторами активності громадян.

Shymko receives Solidarity Award from Polish Consul

By Chris Nowicki

On May 7 the Consul General of the Republic of Poland, Marek Ciesielczuk, awarded former Canadian M.P. and M.P.P. Yuri Shymko with the Medal of Gratitude established by the European Solidarity Center to commemorate the 30th anniversary of the birth of Solidarity.

Shymko was among a select group of international recipients who, during the 1980's, supported Solidarność and the democratic opposition in Poland in its struggle for freedom and democracy.

The Certificate of Honour accompanying the Medal of Gratitude states that "Yuri Shymko contributed through his great sacrifices and support to the rebuilding of a liberated Poland and the unification of Europe".

Shymko expressed his deep gratitude for the honor that was bestowed upon him during the special ceremony held at the Hall of the Polish Combatants Association in Toronto. It was attended by a large gathering of the Polish community on the occasion of the celebration of Constitution Day, Polonia Day, as well as Polish Flag Day.

In his remarks, Shymko stressed that it was his responsibility as a Canadian of Ukrainian origin to assist the Polish community together with other East European Canadians in a unified effort to lobby the Canadian government to support Solidarity and the Polish nation, especially during the grim period of martial law. "We all shared a common political goal and were fighting a common enemy, namely the Communist oppression of our respective peoples", said Shymko.

This required a united front of dedicated individuals to draw the attention of the Canadian public, media, and politicians to the plight of the Polish people in their struggle for liberty and democracy.

During these difficult years, Shymko harnessed all his energy and influence as a leader in his own community, as Chairman of Ontario's Advisory Council on Multiculturalism, and as a Federal and Provincial Parliamentarian to partner with other politicians, whatever their political party affiliations. "We shared a higher cause beyond the political expedience of seeking re-elections at all costs" Shymko said.

He added: "Although we may have fought one another in electoral battles as Conservatives or Liberals, we always remained steadfastly united when it came to defending the aspirations of the people in our ancestral homelands".

A month after being elected as a Federal M.P. on October 16, 1978, the same day that Cardinal Wojtyla became Pope John Paul II, Shymko personally submitted a Joint Resolution from five East European World Congresses to the President of the UN General Assembly in New York, entitled "The Decolonization of the USSR". The historic document called for the peaceful dissolution of the Soviet Union, 12 years before its eventual break up in December 1991.

Polish Consul General Marek Ciesielczuk, (left) presents the award to Yuri Shymko.

When Gen. Jaruzelski imposed martial law in Poland, Liberal Prime Minister Pierre E. Trudeau stated that "if martial law is a way to avoid civil war and Soviet intervention, then I cannot say it is all bad...Hopefully, the military regime will be able to keep Solidarity from excessive demands".

Trudeau's controversial remarks precipitated mass demonstrations by the Polish community across Canada, and Shymko joined these numerous protests. He spoke in support of ten hunger strikers who protested in 1983 for nineteen days in front of the Polish Consulate in Toronto, since their families were denied visas to join them in Canada. In fact, Shymko's passionate words were recorded for posterity in the documentary film entitled "Ten Hungry Men".

In November 1983, Shymko drew mass media attention when Hollywood legend, Charlton Heston was the main speaker at his fundraising event. Heston had narrated a TV special entitled "Let Poland be Poland", protesting martial law and the imprisonment of Solidarity members. In his remarks at the fundraiser, Heston condemned the Communist regime's repression of Solidarity in Poland and reminded us of the horrors perpetrated by the same regime in Ukraine during the Great Famine-Genocide in Ukraine, whose tragic 50th anniversary was being marked at this time by Ukrainians throughout the free world.

At the Solidarity Award ceremony, Shymko concluded his remarks by stating that his Solidarity Medal will be treasured by him along with another symbolic gift he received. In 1987, a former Solidarity inmate, who was imprisoned under martial law, gave Shymko a Rosary, whose prayer beads were made from prison bread while he was incarcerated.

Shymko, who was also the recipient of the Medal of Merit from the Polish Government-in-exile based in London, stressed the importance of continued cooperation between East European communities. He underscored the necessity for continued vigilance in this "Post Soviet era", in light of the resurgence of autocracy in the former Soviet republics, further endangered by the resurgence of political and economic dominance by Putin's Russia over neighbouring states, particularly Ukraine.

Shymko noted an extraordinary coincidence— this award was bestowed on the occasion of Polish Constitution Day. It was on this very day, 31 years ago, that he delivered his maiden speech in the Ontario Legislature, parts of which, for the first time in the history of Ontario's parliament, were delivered in both Polish and Ukrainian.

It is also noteworthy that the award ceremony was being held in the Hall of the Polish Combatants Association, one of whose members, Joseph Zagurski, was a Shymko family relative. He had joined General Anders' Polish 2nd Corps Army in 1941, after escaping from a Soviet prison. With over 2,000 Ukrainians like him, he fought alongside Polish soldiers, through the North African and Italian campaigns, including the battle of Monte Casino. Upon his death he bequeathed the Cross of Valor from Monte Casino to the Shymko family.

It is worth noting another remarkable connection. In November 2004, 22 years after the founding of Solidarity, a chain of historic events brought Shymko and Lech Wałęsa together. Sharing a mutual passion for the principles of liberty and democracy, Shymko and Wałęsa stood side by side on the stage at Kyiv's Independence Square where they addressed one million demonstrators during the Orange Revolution, reclaiming the right of the Ukrainian people to be masters in their own homeland and to "Let Ukraine be Ukrainian".

Supporter in Ukraine of people with disabilities passes away

(URDC)--On July 27, MacEwan University psychology faculty member and retired University of Alberta professor Dr. Michael Rodda, passed away peacefully at the Edmonton General Hospital surrounded by his loved ones. He was born in England in 1937 and has been buried there. Dr. Rodda is survived by his wife Connie, his sons Stephen and Phillip and his daughters Arianne, Susan and Ann.

Dr. Michael Rodda,

Dr Rodda cooperated closely with Dr Roman Petryshyn, director of MacEwan University's Ukrainian Resource and Development Centre (URDC). He travelled to various cities in Ukraine over the past 12 years where he worked closely with volunteers Dr. Ihor Kobel, now of the Ukrainian Catholic University, and Dr.Oleksandr Savchenko of Aurora Hearing Centre. He was instrumental in having 120 free hearing aids donated and fitted in Kyiv. He helped to create and was President of the Canada Ukraine Alliance for Deaf and Hard of Hearing People. Since 2000 this organization has contributed over $50,000 to sponsor dozens of summer camps in different cities of Ukraine for parents, teachers and deaf students. Michael participated in his last summer camp in 2010. Many camps included visitors from Canada who communicated with Ukrainians in sign language. He made it possible for Alliance members, researchers and students from Ukraine to travel and study in Canada. He spoke at several academic conferences in Ukraine and was recognized by Ukrainian Association of the Deaf for the contributions he made to advance the use of Ukrainian Sign Language in the teaching students.

In addition to his student-centred teaching, Michael was an engaged scholar who had founded the Western Canadian Centre for Deafness Studies, the Minerva Deaf Research Clinic and the David Peikoff Chair in Deaf Studies at the U of A. The latter put the U of A on par with Gallaudet University in creating the world's only other endowed chair of deafness studies.

Michael published several books and a large number of articles on a great variety of topics. His book, written with Carl Grove, *Language, Cognition and Deafness* was one of his most important achievements. This book has received excellent reviews and has been frequently cited in the literature.

Michael was a well-respected psychologist and devoted his life to helping others, especially university students. He maintained a private practice with Bridges Psychological and Rehabilitation Support Services in Edmonton and was very active as a volunteer with a variety of organizations. He was Sir Knight Fourth degree with the Knights of Columbus in Assemblies #2293 and # 7070, where he headed the KC Canadian Wheelchair Foundation. He was presented with the "Knight of the Year Award" in 2011.

Michael received numerous recognitions and awards for his work. In 1988 the Alberta Association of the Deaf established the Michael Rodda Scholarship program to help support deaf students pursuing their university studies. He was recognized nationally by the Canada Ukraine Foundation and was an elected international member of the Academy of Pedagogical Sciences of Ukraine.

His achievements will continue due to his dedication, compassion and a commitment to leave the world a better place than he found it.

Ukrainian opposition to appeal to Strasbourg court

(Interfax-Ukraine)—The Batkivschyna United Opposition will go to the European Court of Human Rights (ECHR) to appeal against decisions by Ukrainian courts, which upheld the non-registration of ex-prime minister Yulia Tymoshenko and ex-interior minister Yuriy Lutsenko as parliamentary candidates.

"We have exhausted all internal state procedures but there are still international institutions. Obviously, the political party will be making a relevant decision and seek support at the European Court of Human Rights," Batkivschyna permanent representative to the Central Election Commission Ruslan Kniazevych told reporters on Aug. 15, commenting on the decision by the Higher Administrative Court of Ukraine.

The Higher Administrative Court's decision "did not come as a surprise," Kniazevych said.

"Obviously, some decisions had already been prepared so one should expect nothing new," he said.

Surprisingly, the Higher Administrative Court used even political argument to substantiate its decision, he said.

"Frankly speaking, for the first time overtly political aspects are stated in a legal decision," he said, commenting on the section of the Higher Administrative Court of Ukraine decision, stating that the law on parliamentary elections, part of which is being challenged by the opposition, was passed, among others, by opposition deputies.

"The court said nothing that is new for me. I am just very surprised that the court is more inclined towards political-legal decisions rather than purely legal ones," Kniazevych said.

У ВІДМІЧЕННІ 21-ої РІЧНИЦІ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ ЩИРО ВІТАЮТЬ

УКРАЇНСЬКІ ДЕРЖАВНИЦЬКІ ОРГАНІЗАЦІЇ ПРИ ДОМІ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ

КІУС CIUS

З 2001 р. КІУС спонсорує історико-археологічне вивчення колишньої гетьманської столиці Батурина. В кінці 17 ст. Батурин був визначним політичним і культурним центром козацької держави, знищеним Москвою за підтримку повстання гетьмана Івана Мазепи. Підтримавши сьогодні Батуринський проєкт, Ви сприятимете підвищенню професійних знань студентів і науковців та допоможете відродити старовинне місто, відбудувати його величні будинки й церкви й перетворити його в святе для кожного українця місце.

Canadian Institute of Ukrainian Studies,
430 Pembina Hall, University of Alberta,
Edmonton, AB, Canada T6G 2H8
Tel: (780) 492–2972; Fax: (780) 492–4967 cius@ualberta.ca; www.cius.ca

Renew by Phone!
Ukrainian News accepts VISA and Mastercard!
Call 780-488-3693

Чи Ви відновили свою передплату?
Перевірте дату на першій сторінці газети. Ваша передплата триватиме тільки до зазначено там терміну.

Have You Renewed Your Subscription?
Check the address label. Your subscription lasts only until the date given below.

John O. Public
Aug. 30 - Sept. 12 2012
00000 - 00 St.
Anytown, Prov. Postal Code

ЦІНИ / PRICES
ціна включає GST

У Канаді / In Canada:
1 рік/year (24 примірники/issues) $40.00 Кан/Cnd
2 роки/years (48 примірників/issues) $75.00 Кан/Cnd

У США / In the USA:
1 рік/year (24 примірники/issues) $65.00 США/US
2 роки/years (48 примірників/issues) $125.00 США/US

Поза Канадою та США / Outside Canada and the USA:
1 рік/year (24 примірники/issues) $125.00 Кан/Cnd
2 роки/years (48 примірників/issues) $225.00 Кан/Cnd

Для відновлення передплати, заповніть нижче подану форму й надішліть її до:
To renew subscription, fill out the form below and mail it to:

Ukrainian News
PO Box 38006 RPO Capilano
Edmonton, Alberta, T6A 3Y6
Tel.: 780-488-3693; Fax: 780-488-3859

Усі чеки чи грошові перекази адресуйте на Ukrainian News.
Please make all cheques, or money orders payable to Ukrainian News.

Name _____

Address _____

City _____ Prov. _____ P. Code

Убивство відомого еколога на Дніпропетровщині: нові дані

Юлія Рацибарська, *Радіо Свобода*

За що в Україні вбивають екологів? Володимир Гончаренко помер у реанімації через два дні після того, як його жорстоко побили невідомі. На останній своїй прес-конференції фахівець оприлюднив інформацію про тонни хімічно забрудненого металобрухту на території Кривого Рогу. Тепер підприємство-власник цього металобрухту звинувачує еколога у тому, що під прикриттям громадської роботи він відстоював свої бізнес-інтереси. Натомість колеги загиблого це категорично відкидають і закликають правоохоронців до об'єктивного розслідування справи.

27 липня на прес-конференції у Дніпропетровську Володимир Гончаренко повідомив про перебування на території Кривого Рогу теплообмінників, забруднених гексахлорбензолом.

Промислові теплообмінники вагою у понад 150 тонн із Калуші до Кривого Рогу привезли кілька років тому на переплавку, розказує юрист, представник компанії-власника «Укр-Євро» Ігор Богуш. На транспортування цього металобрухту, запевняє, були усі дозволи. За словами юриста, ніяких небезпечних речовин, тим паче таких отруйних, як гексахлорбензол, як про це заявляв еколог Володимир Гончаренко незадовго до своєї трагічної смерті, теплообмінники не містять.

Чому ж тоді покійний активіст-еколог порушив цю тему? Представник компанії пояснює так: металобрухт був складований на полігоні підприємства «Югвторметпром», яке начебто належало покійному Гончаренку, і між власниками та зберігачами цього металобрухту виник майновий конфлікт.

Відтак під прикриттям громадської роботи еколог відстоював свої бізнес-інтереси, стверджує представник компанії, що займається металобрухтом, Ігор Богуш. «Це, дійсно, металолом, який йому був цікавий і яким він займався. Я вважаю, що це яскраві приклади недобросовісної конкуренції»,– сказав він.

Колеги вбитого еколога-активіста такі звинувачення відкидають. Керівник Дніпропетровської міської організації руху «За право громадян на екологічну безпеку» Наталя Кожина у вівторок заявила: покійний природоохоронець справді мав бізнес і був «талановитим підприємцем», та його бізнесові інтереси не були пов'язані зі справою забрудненого металобрухту у Кривому Розі. Вона наполягає: Володимир Гончаренко, порушуючи теми довкілля, діяв як ентузіаст.

«Важливо зараз довести до кінця справи, які він починав, показати, що це була чесна і порядна людина, яка не мала корисливих цілей, а турбувалася про життя та безпеку інших людей. Теми він порушував різні: це і шини, і акумулятори, і кладовища, що під вікнами людей, і металобрухт, що з ним робиться в Україні. Очолювана ним асоціація «Втормет» – це неприбуткова організація, і говорити, що якесь там підприємство належало йому – це неправда», – сказала Наталя Кожина.

Водночас у центрі громадських зв'язків обласної міліції Радіо Свобода повідомили, що розглядають кілька версій убивства Гончаренка.

«У нас всі версії у роботі. Основна – ДТП, далі – комерційна, громадська робота, особисте життя. Інформація пішла, що він еколог, борець, але він і бізнесмен, у нього були пункти прийому металобрухту. Звичайно, комерційна версія перевіряється також не в останню чергу», – зазначив речник обласного управління міліції Олексій Щербатов.

Тим часом, справа вбивства дніпропетровського еколога набуває все більшого розголосу. У середу в Києві його колеги збираються оприлюднити факти замовчування техногенних загроз в Україні та розказати, чому діяльність громадських активістів стала небезпечною для життя.

Гончаренко був побитий невідомими 1 серпня, а 3 серпня помер у лікарні.

Гончаренко був відомим українським екологом, керівником громадського руху України «За право громадян на екологічну безпеку», видавцем газети «ЕКО Безпека», академіком Академії інженерних наук України, головою асоціації «Втормет» та автором кількох законопроектів у сфері поводження з відходами.

У Львові видали «антитабачнівський» посібник з історії України

Галина Терещук, *Радіо Свобода*

У Львові видали власний посібник з історії України для п'ятикласників всупереч міністерському. У нього увійшла вся основна інформація шкільної програми, а також і та, що не потрапила у міністерський підручник з історії України. Зокрема, такі теми, як Голодомор, діяльність УПА, радянські репресії.

На 160 сторінках посібника «Вступ до історії України для п'ятого класу» багато кольорових фотографій, мап. Книжка написана легко і доступно для 10-11-річних школярів.

Ідея написати посібник з історії України виникла у молодого вчителя історії СШ №28 Львова Андрія Закалюка, коли торік Міністерство освіти, несподівано для освітян, видало новий підручник з історії України. У ньому суттєво змінені матеріали про Другу світову війну у порівнянні з версією 2005 року: міністерство не включило матеріали про бій під Крутами, про діяльність УПА, Голодомор не називається «геноцидом», словом не згадується й про українське дисиденство, українську революцію, а ще міністерська цензура зачепила українських діячів, які боролись за відновлення незалежності України.

Це неприпустимо, коли дитині подається матеріал неправдивий, неперевірений, неповний. Ми маємо пояснити дітям, чому у цій книжці цей матеріал є, а в міністерському підручнику немає

«Змінилася влада, змінився підручник історії. Чому для п'ятого класу змінили підручник? Ці діти вперше зустрічаються з поняттям історії, ці діти на все життя запам'ятають саме цю історію, цікаву і доступну. Виникла ідея написати посібник, який відповідає всім періодам історії України – від найдавніших часів і до сьогодення. Основну увагу зосередили на тих моментах, які упущені у міністерському підручнику. Це неприпустимо, коли дитині подається матеріал неправдивий, неперевірений, неповний, коли проігноровані ті періоди історії України, які важливі для українського суспільства. Ми маємо пояснити дітям, чому у цій книжці цей матеріал є, а в міністерському підручнику немає», – зазначив Закалюк.

У посібнику подані фотографії українських героїв Євгена Коновальця, Степана Бандери, Романа Шухевича. Щодо кількості жертв Голодомору 1932-1933 років, то автор вказує цифри від 3 до 10 мільйонів.

«Якби прагнулось якоїсь конфронтації, то вказували б найвищу цифру. І радянська історія у посібнику висвітлена, ми показуємо радянських вояків, військо, відбудову Севастополя після війни. Це не є західно-український посібник. Немає провокацій. Але якщо Голодомор – геноцид, то це геноцид; якщо УПА – герої, значить, це герої», – наголосив Андрій Закалюк у коментарі Радіо Свобода.

Львівські вчителі могли висловити власні зауваження щодо змісту посібника і їхні побажання були враховані. Півроку тривали дискусії щодо нового посібника, консультували львів'ян і науковці зі Східної України.

Виконувач обов'язків начальника управління освіти Львівської міськради Катерина Гороховська розповіла, що управління освіти рекомендує вчителям історії використовувати посібник, який доповнює за змістом міністерський. Мерія придбала для шкіл 2 тисячі книжок, тобто одна припадатиме на 4-5 учнів. Вартість посібника – 35 гривень.

«Це не підручник із грифом Міносвіти, а додатковий посібник для вивчення історії в п'ятому класі. Історія для дітей такого віку має бути цікава з малюнками. Вже давно дитина має користуватися не лише одним підручником», – наголошує Гороховська.

Ніхто з учителів російських шкіл у Львові не критикував і не скаржився на альтернативний посібник з історії України. Тепер від позиції педагога залежатиме, який матеріал подавати учням: лише з завізованого і цензурованого міністерством підручника чи використовувати і додатковий посібник.

Lex Immers (centre) of Feyenoord competes with Oleh Gusev

Koval on hand as Dynamo reach play-offs

Sports

(UEFA)—FC Dynamo Kyiv booked their place in the UEFA Champions League play-off draw by defeating Feyenoord 1-0 in Rotterdam, Aug. 8 and 3-1 on aggregate.

The tie was finely balanced heading into the second leg following the Ukrainian side's narrow win the previous week. The hosts dominated, but Dynamo's 19-year-old goalkeeper Maxym Koval proved unbeatable, and the in-form Ideye Brown sealed the Bilo-Syni's progress deep in added time with his sixth goal in as many games this term.

Predictably it was the trailing side on the front foot from the off, Koval having to be alert to push a Ruben Schaken effort on to the upright after five minutes. Schaken was frustrated again by the teenage stopper a little over ten minutes later, Koval equal to his header after right-back Daryl Janmaat had picked him out superbly. Not to be outdone, Feyenoord No1 Erwin Mulder then showed his reflexes to deny Brown.

Another golden chance fell Feyenoord's way after the break. A cross from the right again caused Dynamo difficulties, but Lex Immers' effort was somehow kept out by Koval. With Yuri Semin's team content to sit back and Feyenoord pushing for the breakthrough, the hosts controlled the second period, but they could not turn their dominance into a goal.

Then, six minutes into added time, with the game all but up for a frustrated Feyenoord, Brown rubbed salt into the wound. A neat one-two with Denys Garmash slipped the midfielder into the area, from where he fed the ball back for the charging Brown to slam it into the roof of the net.

Serhiy Rybalka wheels away after scoring Ukraine's second

Ukraine secure vital win against Slovenia

(UEFA)—Ukraine kept their UEFA European Under-21 Championship qualifying hopes alive with a vital 2-0 victory against second-placed Slovenia in Kyiv.

Trailing their opponents by six points with two games remaining, Ukraine knew nothing less than victory would keep them in the hunt in Group 2. First-half goals from Dmytro Korkishko and Serhiy Rybalka put them in the ascendancy, while Korkishko's penalty miss and Oleksandr Karavayev's dismissal only served to fuel the hosts' resolve.

The match was 16 minutes old when Korkishko profited from Andriy Bogdanov's incisive pass and calmly slotted the ball past Jan Oblak. The visitors responded with intent but Igor Berezovskiy was equal to Robert Berić's powerful header. The hosts doubled their lead three minutes before the break when Vitaliy Fedotov was felled in the area and Rybalka converted from the spot.

A handball by Antonio Delamea-Mlinar gifted Ukraine their second penalty but Korkishko was denied by an excellent save. Slovenia were handed a lifeline on 62 minutes when Karavayev was shown a second yellow card but they failed to make their numerical advantage count. Ukraine's penultimate game sees them host Malta on Sept. 6, while Slovenia could edge closer to qualification with victory at home to Sweden.

Ukraine takes 20 medals

Cont. from P. 1

But a flurry of strong, last-minute performances during the final two days boosted its total medal count to 20.

That's seven short of Ukraine's result in the 2008 summer Olympics held in Beijing, but still respectable, considering the President of the National Olympic Committee of Ukraine Serhiy Bubka on Aug. 10 said the 27 won in Beijing "were a surprise to us".

"Frankly speaking, we were not even prepared for it. But the Olympics are extremely unpredictable competitions at which anything can happen. In London, as you can see, we have a lot of those who were in fourth or fifth places. Competition has increased due to the fact that the geography of the countries fighting for the medals has substantially expanded. But we still remain in the same range - about 20 medals. We expected such a number of medals after world championships that were held a year before the Olympics," he said in an interview with the Sport-Express in Ukraine newspaper.

In the last hours of the London Olympic games on Aug. 12, Ukraine's Vasyl Lomachenko won his second straight Olympic boxing gold medal in the lightweight category with a 19-9 victory over South Korea's Han Soon-chul.

Also on Aug. 12, Ukrainian Valerii Andriitsev picked up a silver medal in the men's 96 kilogram freestyle wrestling.

One day earlier, Lomachenko's teammate Oleksandr Usyk won a gold medal in the heavyweight finals and Denys Berinchyk picked up a silver medal.

In total, three Ukrainian boxers advanced to gold-medal bouts. Ukraine's boxing team leads the Olympic field with five boxing medals.

On Aug. 11, Yuri Cheban won a gold in the Men's 200 meter Canoe Single and Inna Osypenko-Radomska won a silver medal in sprint canoeing.

Ukraine's Oleksandr Pyatnytsya late on Aug. 11 won the silver medal with a 84.51 meter javelin throw.

Lomachenko was just about the hottest favourite of the London Games after he followed up the featherweight gold he won with ease in Beijing four years ago with a world title apiece at both feather and lightweight class.

It was the same story in London when he rarely had to move into top gear despite moving up a class and he had too much Han Soon-chul, easing to a 19-9 victory and earning a congratulatory hug from Klitschko at ringside.

"The first time I was a bit more excited, I am more calm now but I am still very happy and delighted to win another medal," Lomachenko said.

The irrepressible Lomachenko was in a different league to the Korean, taking the first round 7-2 with fierce right and left uppercuts, punishing body shots topped off with sleek footwork that is almost unmatched among the amateur game.

The 24-year-old Ukrainian, who sports a tattoo of his father and coach Anatoly's face on his abdomen, continued boxing the kind of fight that would please any coach, keeping Han at bay to widen his lead by a point.

He was able to take his foot off the gas in the final round and coast to a victory.

Lomachenko, who will join the Olympic boxing governing body's professional league next year meaning he will still be eligible to go for a third gold in 2016, cracked his first smile of the Games when the result was announced.

Putting two fingers in the air to acknowledge both his second gold and the second for Ukraine at the Games, Lomachenko left the ring draped in the Ukrainian flag.

"I'm really proud of my countryman Lomachenko, it is not a common thing to win two times," Klitschko said from ringside. "It would be really exciting to see him in a professional ring."

Lomanchenko jokingly wiped sweat from his brow as he stood on the podium to collect his gold, while losing semi-finalists Yasniel Toledo Lopez of Cuba and Evaldas Petrauskas of Lithuania took bronze.

The Ukrainian's father and trainer Anatoliy was full of praise for his son's achievement.

"It's always harder to protect your position rather than get it. It's always harder to stay on top than get there," he said.

Andriitsev lost the gold medal bout to American Jack Warner 0-1, 0-1.

Usyk repeatedly crouched and leaped, his single lock of long hair doing its own dance atop his shaved head. The Ukrainian heavyweight then even did the splits in mid-air before landing on his knees with a triumphant thud.

Usyk closed the show with panache on the first day of gold-medal bouts at the Olympic boxing tournament, beating Italy's Clemente Russo 14-11 before breaking out his dance moves.

Usyk said it was "a dance of the Cossacks, who defended us back in the day, and they were not afraid of anything."

Light welterweight Roniel Iglesias beat Ukraine's Denys Berinchyk 22-15 for Cuba's first boxing gold in London after failing to win any in Beijing.

After chatting with his daughter on Skype shortly before the bout, Usyk put a sharp finish on a division filled with ugly fights in London by overpowering Russo, who equaled the silver medal he took home from Beijing. Russo's hold-filled strategy couldn't contain Usyk, whose hair is in a traditional chub haircut.

Usyk appeared to knock down Russo with a big left hand early in the 2nd round, but Russo wasn't given an eight-count. Usyk is Ukraine's third boxing gold medallist , joining Wladimir Klitschko and Vasyl Lomachenko.

But Iglesias stood up to one of the toughest fighters in the London field, picking apart the hard-nosed Berinchyk with a masterful boxing display and denying the other Ukrainian fighter with that distinctive kozak scalplock.

Cheban won in 42.291 seconds at Dorney Lake, just ahead of Jevgenij Shuklin of Lithuania. Ivan Shtyl of Russia took the bronze.

Cheban became the first person to win the C-1 200, which is new to the Olympic program after replacing the 500.

Cheban stormed to gold in a thrilling race, with the canoeists taking three strokes per second in an explosive fight for the line.

Cheban, a bronze medallist from Beijing, flew off the start and had half a length lead by 100 metres.

It's the second Olympic medal for the

Cont. on P. 19

Lviv eyes 2022 Olympics

Lviv, which hosted matches in this year's Euro soccer championship, is now eyeing a bid for the 2022 winter Olympics, Ukraine Olympic chief Sergei Bubka said on Aug. 9, reported Reuters.

Bubka, a former Olympic champion and still the pole vault record holder, said Lviv was eager to develop winter sports in the region after Ukraine gained experience in staging major events as co-hosts of Euro 2012 with Poland.

"The president of Ukraine gave the task to study the possibility to present a bid for 2022 for that city," Bubka told Reuters in an interview. "For us winter sports is a future task."

The 2022 Games host will be selected in 2015 with the bidding campaign kicking off next year. Several cities in the United States have also expressed an interest in bidding.

Russia's Sochi will host the 2014 winter Olympics while Pyeongchang in South Korea will stage the 2018 Games.

"This can bring development to the region. Ukraine was designated as a summer sports region under the Soviet Union. Now we want to develop the mountains there, the infrastructure, resorts," said Bubka.

Олімпіада скандалів, Україна – серед жертв

Антон Шульга, *Радіо Свобода*

Ігри XXX літньої Олімпіади в Лондоні перетнули екватор. Та хоч якими б були остаточні підсумки змагань, які завершилися 12 серпня, залишиться неприємний осад після того, як олімпійський вогонь згасне.

Три гучних скандали прямо стосувалися української збірної. Вже після завершення чоловічого командного турніру зі спортивної гімнастики (виграли, до речі, китайці) «синьо-жовтих» (у їхньому складі виступили Микола Куксенков, Віталій Наконечний, Ігор Радівілов, Олег Степко, Олег Верняєв) залишив без заслуженої «бронзи» протест японських функціонерів.

Вони оскаржили занадто низьку, на їхню думку, оцінку свого атлета в останній вправі на коні. Триразовий абсолютний чемпіон світу Кохеї Утімура провалив зіскок, і першою реакцією арбітрів було незарахування цього елемента. Суть скарги японців полягала в тому, що зіскок, хай і з помилкою, потрібно зарахувати. Гімнастична Феміда стала на бік фаворитів, повернула їм 0,7 бала, і цього вистачило, щоб японці обійшли не лише українців, а й срібних призерів британців.

Протестувати після цього рішення було неможливо – за гімнастичними правилами, оскаржити можна лише оцінку власного спортсмена, а не суперника.

«Для нас це шок. Я побував на багатьох Олімпіадах, але такого ще не бачив. Японський гімнаст завалив зіскок, тому ставити йому таку високу оцінку було несправедливо. А наша команда була єдиною, яка відпрацювала без грубих помилок», – сказав перший віце-президент Української федерації гімнастики Ігор Коробчинський.

«Я розчарований, адже фактично у нас украли медаль. На мою думку, наша команда заслуговувала на срібну нагороду. Британцям, які фінішували третіми, судді дещо завищували оцінку. Мало хто знає, що Микола Куксенков вийшов на олімпійський поміст після дуже складної травми ноги. Команда рівно і впевнено пройшла всі снаряди, хлопці – молодці!» – прокоментував ситуацію головний тренер збірної з гімнастики Юлій Куксенков.

Наступної гучної втрати українці зазнали на боксерському рингу. У поєдинку проти британця Ентоні Ого український боксер Євген Хитров (вагова категорія 78 кілограмів) мав вигляд на голову вищого за свого суперника. Господар рингу двічі побував у нокдауні, але за результатами суддівських записок рахунок виявився рівним — 18:18.

А згодом, після підрахунку «брудних» ударів (тобто зарахованих не всіма арбітрами) перемогу віддали Ентоні Ого. Вже після оприлюднення цих підрахунків з'ясувалося, що навіть таким способом мав перемагати чинний чемпіон світу Хитров, але рефері помилилися у простій арифметичній дії – складанні.

Міжнародна федерація аматорського боксу (AIBA) відхилила всі українські протести, ішлося навіть про апеляцію до Спортивного арбітражного суду в Лозанні…

Останній (принаймні, на цей момент) скандальний епізод стався в змаганні легкоатлеток-семиборок. Всі перипетії, пов'язані з позбавленням Людмили Йосипенко бронзової медалі, ще свіжі у пам'яті, тому переказувати історію не варто – лише один коментар.

Головний тренер збірної України з легкої атлетики Олександр Айпачев повідомив, що апеляційне журі Олімпіади в Лондоні відхилило протест української сторони на остаточний результат змагань у семиборстві.

«Після оголошення результатів німкеня (срібний призер Лілі Шварцкопф) була дискваліфікована в бігу на 800 метрів, і наша Йосипенко посіла третє місце. Після цього німці подали протест, який задовольнили. Ми подали зустрічний протест. Його відхилили. Це просто якесь божевілля», – сказав наставник в інтерв'ю «Сегодня» після завершення семиборства.

«Німкеня, коли стартувала, на віражі кілька разів наступила на внутрішню бровку. Це грубе порушення. Одного разу достатньо, щоб зняти спортсмена. Тому її і дискваліфікували. І це було правильне рішення. Ми переглядали цей забіг кілька разів і з різних точок. Було чітко видно, що вона наступає на лінію», – наголосив Айпачев.

Боксеру Усику допомогли оселедець, гопак і «маленький допінг»

Софія Середа, *Радіо Свобода*

Останні представники української збірної 14 серпня повернулися з Лондона. Серед них – олімпійський чемпіон, боксер-любитель Олександр Усик. Своє «золото» він виборов 11 серпня у бою з італійським боксером Клементе Руссо. Сам чемпіон із Сімферополя, однак наразі живе у Львові. На олімпіаді в Лондоні він став зіркою, адже після перемоги – станцював гопака, а разом зі своїм колегою-боксером Денисом Беринчиком вразив усіх «оселедцем». Радіо Свобода поцікавилося у спортсмена, що означали цей танець і зачіска, а також дізналося, який «маленький і дуже сильний допінг» допоміг йому перемогти.

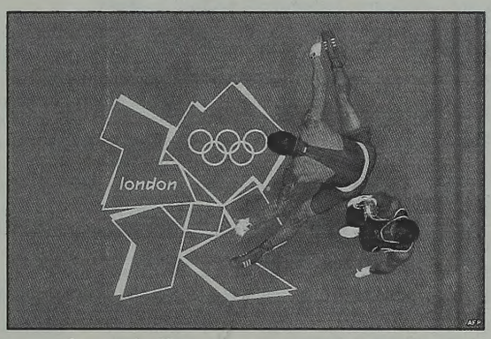
– Ми повинні просувати козацьку культуру, щоб люди знали, що справжні козаки – це духовно сильні хлопці, православні християни, які доводять, що велика держава Україна – це дуже сильна держава. «Оселедці» були моєю ідеєю та ідеєю Дениса Беринчика.

– Як відреагували на Ваш сміливий образ у Лондоні? Скільки охочих хотіло потриматися за ваші «оселедці»?

– Британці були надзвичайно здивовані нашою зачіскою та танцями. Цікавились, що це символізує. Ми їм розповіли і вони сказали, що це дуже круто і це дійсно патріотизм.

– Щодо гопака, який ви виконали одразу після перемоги. Це був експромт? Що символізував танець?

– Після перемоги було емоційне піднесення і ці емоції вилилися у танець. У школі я займався народними танцями. На лондонському рингу танцювати я планував, але самі рухи були імпровізацією.



Олександр Усик святкує перемоги гопаком

– У Вас є маленька донечка, яка перед Вашим відльотом на олімпіаду просила привезти їй золото. Чи можна вважати це прохання пророцтвом?

Вона вдома перед телевізором кричить: «Тату, я – тут!». Це мій маленький і дуже сильний допінг

– Їй лише два з половиною роки, вона ще нічого не передбачувала. Це було вперше. Але і на чемпіонаті світу, і під час Олімпійських ігор вона дуже за мене вболівала. Заради неї все це і робив. У такі моменти вона вдома перед телевізором кричить: «Тату, я – тут!». Розуміння цього надзвичайно сильно заряджає і дає силу. Це мій маленький і дуже сильний допінг.

– Чи будете виховувати доньку згідно з українськими традиціями?

– Звичайно. Дитинка буде підростати і буде дізнаватися нашу українську культуру. Свою культуру повинен знати кожний і повинен цим гордитися. Інакше він не патріот і йому байдуже до своєї країни і до всього іншого.

– Чимало спортсменів мають своєрідний ритуал підготовки до змагань і вірять у спортивні забобони. А Ви?

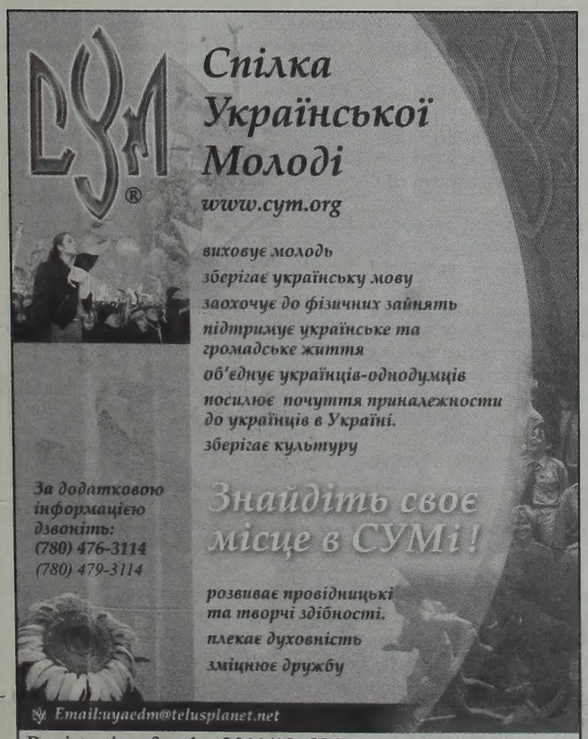
– Ніяких забобонів немає. Я віруюча людина, а віруюча людина не повинна у таке вірити. Я виходжу з хресним знаменням, з Богом і усіма тими святими, які мені допомагають.

– А хто допомагає команді, капітаном якої Ви є? Як підтримуєте одне одного перед виступами?

– У нас надзвичайно сильна і дружня команда, де всі одне за одного. Заради цієї команди ми виходимо на ринг і б'ємося одне за одного.

– Олімпійське «золото» Ви уже здобули. Що далі

– Професійний бокс ще є, у якому я хочу себе спробувати. Але зараз я нічого не планую. Просто хочу відпочити і все.



Registration for the 2011/12 CYM year to take place on Saturday, Sept 8, 12:00 -3:00 PM at Dim Molodi at 9615-153 Avenue. Open for children and youth ages 4 & up. For further information, please contact Taras Podilsky at 780-479-3114 or bulba@telusplanet.net. *Hartuis!*

Олімпійська чемпіонка Шемякіна привезла золото у Львів

Галина Терещук, *Радіо Свобода*

Олімпійську чемпіонку Яну Шемякіну 7 серпня зранку десятки львів'ян зустріли квітами, кульками, оркестром. Фехтувальниця зі Львова на Олімпійських іграх у Лондоні на шпагах виборола першу золоту медаль для України і в своєму житті. Яна Шемякіна у додатковий час із рахунком 9:8 здолала німкеню Брітту Хейдеманн. У Львів «золота фехтувальниця» приїхала потягом і не стримувала емоцій від неочікуваної теплої зустрічі.

Таки мрії збуваються, і львів'янка Шемякіна це довела своєю працьовитістю упродовж 15 років тренувань, цілеспрямованістю, бажанням здобути перемогу, сильним характером, а ще вродженою скромністю. Вона мріяла, щоб її привітали з перемогою у Львові, як олімпійського чемпіона попередньої Олімпіади львів'янина Олександра Петріва. І ця мрія спортсменки теж здійнилась.

Рідні, друзі, вболівальники, представники влади, особистий тренер Яни Шемякіної з 1997 року Андрій Орліковський зустрічали чемпіонку квітами, синьо-жовтими кульками, короваєм і оркестром. Шемякіна приїхала з Києва потягом і не стримувала своїх радісних емоцій від несподіваної зустрічі.

«Я сподівалась, що будуть друзі, вболівальники, журналісти, але такого оркестру… ні, не очікувала. Я стала сентиментальною. Дуже дякую. Я йшла до своєї мети – перемогти, багато тренувалась, хотіла цього і, мені здається, мрії збуваються, коли поставиш ціль і йдеш до неї, незважаючи на травми і поразки», – зазначила Яна Шемякіна.

Її сестра Любов Шемякіна вважає перемогу Яни на Олімпійських іграх заслуженою і очікуваною, бо дівчина цього прагнула і наполегливо працювала 15 років. У спортивний зал Яну Шемякіну привела її подруга.

«Я дивилась її виступ на колінах перед телевізором і молилась», – зазначила Радіо Свобода сестра олімпійської чемпіонки.

«Золота» фехтувальниця Яна Шемякіна каже, що у Лондоні пильнувала за своєю нагородою. Бо траплялись крадіжки. Не стримував радісних емоцій за свою вихованку її тренер Андрій Орліковський, який вірив у перемогу своєї підопічної.

«Яна була чемпіонкою Європи. Ми були на Пекінській Олімпіаді, але початок був невдалим. Потім працювали, дивились бої тих дівчат, з якими вона фехтувала на цих іграх. Наша мета була – перемога. Яна дуже здібна і працьовита вихованка», – каже тренер.

Львівська шпажистка хоче відпочити після Олімпіади у колі своїх рідних, а ще готуватиметься до весілля. Її наречений освідчився їй у коханні вже давно, але чекали на Олімпіаду. Яна Шемякіна зізналась, що їй хочеться родинного щастя і чотирьох дітей, втім, фехтуванню наразі зраджувати не планує.

Мер Львова Андрій Садовий раніше пообіцяв, якщо Яна Шемякіна здобуде золоту медаль, то отримає від міста помешкання. Адже олімпійська чемпіонка проживає разом із родиною у поганих побутових умовах. Думаю, наш мер дотримається обіцянку, свого слова, зауважила «львівська мушкетерка».

Із львівського вокзалу додому, де на неї чекали батьки зі святковим сніданком, Яна Шемякіна приїхала на туристичному «диво-бусі». Вперше здійснювала таку ранкову мандрівку Львовом.

Ukraine takes 20 medals

Cont. from P. 16

26-year-old Ukrainian, who won bronze in the discontinued 500-meter C-1 at the Beijing Games in 2008.

Osypenko-Radomska's Aug. 11 silver medal was her second of the 2012 games. Two days earlier she too won silver, this time in the women's kayak single 500m.

New Zealand's Lisa Carrington stormed to victory in the inaugural K1 200, sprint canoeing, while Natasa Douchev-Janics of Hungary won bronze.

In the kayak single, Osypenko-Radomska, who already has a Beijing Olympic gold medal, finished second after Hungary's Danuta Koza. Bridgitte Hartley of South Africa was third.

Pyatnytsa won his silver with a 84.51 effort. Trinidad & Tobago's Keshorn Walcott won gold with an 84.58 metre and Antti Ruuskanen of Finland took bronze with 84.12.

Aug. 10 had also been a major day for Ukraine, with three medals won. All of them were bronze.

Oleksandr Gvozdyk won in the men's light heavyweight boxing event.

Kazakhstan's Adilbek Niyazymbetov won the semi-finals bout 13-12 to progress to the final while Gvozdyk went home with a bronze.

Taras Shelestyuk won another boxing bronze during the semi-final in the men's welterweight division.

Britain's Fred Evans beat him 11-10 to progress to the final while Shelestyuk went home with a bronze.

The third bronze was won by the women's team in the in the 4x100 metres relay.

The United States smashed a 27-year-old world record, running a sizzling 40.82 seconds to win gold at the Olympics for the first time since 1996.

The Jamaican team, led off by 100 metres individual champion Shelly-Ann Fraser-Pryce, won silver in 41.41 seconds and the bronze went to Ukraine in 42.04 seconds, both countries setting national records in the process.

Olesya Povh, Hrystyna Stuy, Mariya Ryemyen and Elizaveta Bryzgina combined to claim bronze.

"We felt really strong out there," said Povh. "We were willing ourselves to win. Bronze is great, but of course we wanted to hear our national anthem."

Aug. 7 Oleksiy Torokhtiy secured the 105kg weightlifting gold medal

A last-minute back injury that required emergency surgery forced Russian Khadzhimurat Akkaev to bow out.

Reports attributed Torokhtiy's victory to Akkaev's absence.

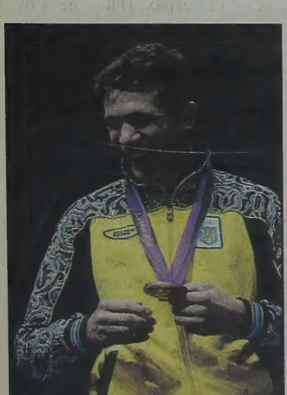
Akkaev, who took the unusual step of calling an impromptu news conference following the medal ceremony to discuss his injury, said he could have beaten Torokhtiy's 412 kg winning total and had been

Cont. on P. 20

Boxers Vasyl Lomachenko (above and Oleksandr Usyk (below) celebrate.

Oleksiy Torokhtiy

Olha Saladuha



Taras Shelestyuk

Honourable Heather Klimchuk
MLA, Edmonton-Glenore
Minister of Culture

Happy Independence Day Ukraine!
Celebrating Your 21st Anniversary!
August 24, 2012

Constituency Office
106490124 Street
Edmonton, AB T5N 1S5
Phone: 780-455-7979
edmonton.glenora@assembly.ab.ca

"Best wishes to everyone celebrating Ukraine's independence!"

Gene

"working with you and for you"

Hon. Gene Zwozdesky

MLA, Edmonton Mill Creek
Co-Chair, Advisory Council on Alberta-Ukraine Relations

Speaker of the Legislative Assembly of Alberta
Phone: 780-466-3737

SHUMKA SCHOOL *of* DANCE

Quality Ukrainian dance instruction for all ages!

- Curriculum-based Ukrainian dance instruction
- Supplemental enrichment program
- Classes for pre-school through senior levels
- Proven Shumka instructors
- Independent evaluations
- Competitive and non-competitive performance opportunities
- Three fully-equipped professional studios
- Summer dance camp program (day and overnight camps)

Edmonton and Sherwood Park locations

REGISTER NOW: 780.455.9559
or toll-free 1.888.9.SHUMKA

shumka.com

Open Houses – Shumka Studios
12245-131 Street NW, Edmonton

Studio Tours, Placement Sessions and 2012-13 Registration
Tues. Sept. 4(4:30 – 7:00pm) and Thurs. Sept. 6(4:30 – 7:00pm)

Solaway Travel
BC Reg 32268
3819 Sunset Street Burnaby, BC V5G 1T4
604-430-6789
Toll Free: 1-877-430-6789
myrna@solawaytravel.com

SMALL GROUP TOUR TO UKRAINE SEPT 7, 2012
Visit Kyiv, Lviv, Ternopil, Chernivtsi, and Ivano Frankivsk.
Call Myrna or Lyuba for specific village information.
You may consider adding a cruise on The Dnipro River.

Or ask about joining Rotary International in Feb 2013 in Bali to support
The Sound of Hope Humanitarian Project

Ukraine takes 20 medals

Cont. from P. 19

targetting world records.

"You have to understand this is not the biggest total in weight," Akkaev said of Torokhtiy's performance while offering his congratulations to the Ukrainian.

Aug. 6 gymnast Ihor Radivilov won a bronze medal in the Men's Vault with a score of 16.316. He also finished in 4th place in the team all-around final as part of the Ukrainian team along with Mykola Kuksenkov, Oleg Stepko, Vitalii Nakonechnyi and Oleg Verniaiev.

Aug. 5 Ukraine's world and double European champion Olha Saladuha took bronze in the women's triple jump.

Kazakhstan's Olga Rypakova produced a mark of 14.98 meters to see off Caterine Ibarguen of Colombia and Saladuha.

Saladuha, a strong favorite to take gold in London having produced four of the top 10 best jumps this year, looked to have catapulted herself into the medal places with her last jump of 14.79 that put her second.

But it was not to be as Ibarguen, who had occupied the silver medal position for most of the night, went one centimetre better to reclaim second and push Saladuha into bronze.

All three medalists finished on the podium at last year's world championships in Daegu, South Korea.

The six medals won by Aug. 2 included golds were won by Yana Shemyakina in the in the Fencing Individual Epee and by the women's quadruple sculls team in rowing.

Two of the bronze medals were won by Olena Kostevych in shooting.

Another bronze medal was won in fencing by Olga Kharlan.

The fourth bronze was won by Yuliya Kalina in the women's 58kg weightlifting competitionJuly 30.

(For more on those medals, see Ukrainian News, July 19 – Aug. 2, 2012)

A total of 245 athletes represented Ukraine in 28 sports.

Italian Buffet
Soup, Salad Bar, Pasta Bar, Entrée & Dessert Buffet
Royal Coach Dining Room
780.453.6508
New items every week!
Fridays 5:00 - 8:30 pm
CHATEAU LOUIS HOTEL
11727 Kingsway, Edmonton, AB
780.452.7770 chateaulouis.com

Top to Bottom: Yuriy Cheban, Inna Osypenko-Radomska, Women's Relay Team, Ihor Radivilov.

16th Annual
Bloor West Village
TORONTO UKRAINIAN FESTIVAL
September 14-16, 2012
Sidewalk Sale
Parade - Sat. Sept. 15 11am
Ecumenical Service - Sun. Sept. 16 10:30 am
Youth Program - Sun. Sept. 16 12:00-2:00 pm
Friday and Saturday Night Street Dance
Runnymede stage - Non Stop Music
Teach Me to Dance Ukrainian Classes
Oleh Skrypka & VV - Ukraine
sponsored by Celebrate Ontario, Ukrainian Credit Union Limited, Four Points by Sheraton - Lakeshore, Aerosvit Airlines
Celebrate Ontario presents bands:
Fralinger String Band - Philadelphia
UB - Edmonton
Zhyto - Calgary
Harmonia - Cleveland
Burya - Toronto
For full performer lineup check our website
120th Anniversary of Ukrainian Settlement in Canada
ukrainianfestival.com
Subway stops: Jane and Runnymede
Canada Ontario Eugene Melnyk Hydro One Power ucu укс
AV-CANADA OMNI Daniels love where you live CARAVAN FOUR POINTS BY SHERATON
AeroSvit COMMUNITY TRUST PIEROGIES Erast & Yarmila Huculak DOCK EDGE PROMBANK INVESTMENTS LIMITED G Huculak and friends of V V
Новий Шлях Turner & Porter BOHDAN L. PAHUTA, CHARTERED ACCOUNTANT HRYCYNA, POTHEMONT, HUNTER LAW OFFICES LIGEWEAR tabla